

TERRA
LAND

PANGOLIM
Uma espécie ameaçada
PANGOLIN
An endangered species

PREMIUM
PREMIUM

POMENE
Em toda a plenitude
In all its splendour

PRIMEIRA FILA
FIRST ROW

ISMAIL ESSAK
O super-herói da fotografia
The superhero of
photography



A companhia moçambicana

ÍNDICO

REVISTA DE BORDO DA LAM
LAM'S INFLIGHT MAGAZINE



ESTE EXEMPLAR É SEU YOUR FREE COPY . MAR ABR . MAR APR . SÉRIE IV . Nº 60 . 2020



UMA NOVA FORMA DE IR AO BANCO.

WhatsApp daki

Consultas de saldo e de movimentos, compra de recargas, pagamento de serviços, transferências entre contas e transferência para Conta Móvel, M-Pesa e E-Mola.

É só adicionares na tua lista de contactos o número **855 224 224** e seguir as instruções.



06

HORIZONTES
HORIZONS

08

ESPECIAL
SPECIAL

MARCELINO DOS SANTOS
MÁRIO MACHUNGO
No mês dos Heróis
In Heroes' month

12

PREMIUM
PREMIUM

POMENE
Em toda a plenitude
In all its splendour

20

EVASÃO
ESCAPE

MONTEBELO MILIBANGALALA
BAY RESORT
Entre a terra e o mar
Between land and sea

22

OUTRAS PARAGENS
OTHER STOPS

CAMBODJA
Nos templos de Angkor
CAMBODIA
In the temples of Angkor

28

GASTRONOMIA
GASTRONOMY

42

CULTURA
CULTURE



12



22



64

56

PRIMEIRA FILA
FIRST ROW

ISMAIL ESSAK
O super-herói da fotografia
The superhero of photography

60

TERRA LAND

PANGOLIM
Uma espécie ameaçada
PANGOLIN
An endangered species

64

CLASSES CLASSES

BOOK DASH
100 livros até aos 5 anos
100 books by the age of 5

66

GPS GPS

BEIRA
Um Ano Depois
One Year Later

70

ROLAR TAXIING

BLACK KHAKHELA
Back to natural
BLACK KHAKHELA
Back to natural

74

LOUNGE LOUNGE

MIA COUTO CONVIDA...
Japone Arijuane
MIA COUTO INVITES...
Japone Arijuane

77

MUNDO LAM
LAM'S WORLD



CAPA | COVER
PATRICIA WEBER

PROPRIEDADE | PUBLISHER LAM - Linhas Aéreas de Moçambique SA; www.lam.co.mz; www.facebook.com/VOELAMM; Call Center: +258 21 468 800 Série I | Series IV, nº 60 DIRECTOR GERAL DA LAM | LAM'S MANAGING DIRECTOR João Carlos Pó Jorge EDITOR EXECUTIVO | EXECUTIVE EDITOR Cristiana Pereira COLABORADORES | CONTRIBUTORS Ana Filipa Amaro; Adelino Timóteo; Amâncio Miguel; Alda Costa; Celso Chambisso; Cristina Freire; Custódio Mugabe; Eliana Silva; Elmano Madal; Elton Pila; Estêvão Azarias Chavisso; Francisco Manjate; Francisco Noa; Frederico Jamisse; Gil Filipe; Guilherme Mussane; Hermenegildo Langa; José Machicane; Jorge Ferrão; Kaysa Johnsson; Laurindos Macuácu; Linda Bruten; Luís Loforte; Maria Martins; Maria de Lurdes Cossa; Madyo Couto; Magda Arvelos; Mia Couto; Neida Garrido; Paola Rolletta; Pedro Cativelos; Reinaldo Luís; Rui Trindade; Sangare Okapi; Sónia Sultuane; Susana Gonçalves e Ungulani Ba Ka Khosa FOTÓGRAFOS | PHOTOGRAPHERS Acamo Maquinasse; Alexandre Marques; António Silva, Benoit Marquet; Chico Carneiro; Dudu Mogne; Filipe Branquinho; Jay Garrido; João Costa (Funcho); Joca Faria; Koos van der Lende; Madyo Couto; Mário Macilau; Mauro Pinto; Mauro Vombe; Ouri Pota; Pedro Sá da Bandeira; Piotr Naskrecki; Ricardo Franco; Ricardo Pinto Jorge; Ricardo Rangel; Tito Calado; Tomás Cumbana; Vasco Célio e Yassmin Forte ILUSTRACÃO | ILLUSTRATION Walter Zand TRADUÇÃO | TRANSLATION David Miranda, Pangeia - Serviços de Tradução DESIGN Executive Moçambique PRODUÇÃO GRÁFICA | GRAPHIC PRODUCTION Iona - Comunicação e Marketing, Lda (Grupo Executive) PUBLICIDADE | ADVERTISING Departamento Comercial | Commercial Department Ana Antunes (Moçambique Mozambique) ana.antunes@executive-mozambique.com; iona@iona.pt/contacto@iona.pt (Portugal) ADMINISTRAÇÃO, REDACÇÃO E PUBLICIDADE | ADMINISTRATION, EDITION AND ADVERTISING Executive Moçambique; Avenida Salvador Allende, nº 1039 - Bairro Polana Cimento, Maputo - Moçambique; Telm.: +258 84 311 9150; geral@executive-mozambique.com DELEGAÇÃO EM LISBOA | LISBON OFFICE Rua Poeta Bocage, nº 2 - 1º Escritório D, 1600-233 Lisboa; Tel.: +351 213 813 566; iona@iona.pt IMPRESSÃO E ACABAMENTO | PRINTING AND FINISHING MINERVA PRINT - MAPUTO - MOÇAMBIQUE Maputo - Mozambique TIRAGEM | PRINT RUN: 15.000 exemplares 15.000 copies NÚMERO DE REGISTO | REGISTRATION NUMBER: 08/GABINFO-DEC/2006



Presented to

LAM - Linhas Aéreas de Moçambique

On the occasion of their Registration as an

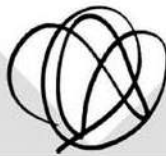
IOSA Operator



under the

IATA Operational Safety Audit Program (IOSA)

Registration is valid until 26 October 2021
in accordance with the provisions of the IOSA Program Manual



Gilberto López Meyer
Senior Vice President
Safety and Flight
Operations

Note: This is a ceremonial certificate only and is not valid for IOSA Registration. The official IOSA Registration is only shown on the IOSA Registry - www.iata.org/registry

M-1656

EDITORIAL

EDITORIAL



JOÃO CARLOS PÓ JORGE
DIRECTOR GERAL DA LAM
LAM'S MANAGING DIRECTOR

Estimada(o) Passageira(o),

Nesta edição prestamos homenagem a Marcelino dos Santos, mentor da LAM. O infortúnio da sua perda abalou-nos profundamente e agora temos o desafio de superar o momento para podermos encarar o futuro com firmeza, conforme o legado que nos deixou.

Foi decisivo para a criação da LAM, no dia 14 de Maio de 1980 e recentemente, nesta revista, Marcelino dos Santos fez questão de demonstrar o afecto que sempre teve para com esta Companhia, ao afirmar que: “mesmo com a liberalização do espaço aéreo, é necessário que a LAM permaneça” – ÍNDICO 37, de 2016. Esta afirmação revela a visão deste líder que, desde os primeiros passos para a nossa independência, colocou sempre os interesses do país e do povo ao mais alto nível.

Honramos este seu pensamento repleto de moçambicanidade, dedicando nosso saber e energias a providenciar os melhores serviços do sector dos transportes, com a melhoria assinalável da pontualidade operacional e disponibilização de mais lugares, novas rotas e mais frequências.

Introduzimos um Q400 com 76 lugares, uma etapa significativa do processo de uniformização da frota, no âmbito da nossa aposta nos Boeing 737 e Q400, estes últimos para os destinos com algumas limitações de infra-estruturas e rotas magras.

Estamos a avaliar a introdução de novas rotas, incluindo a rota de Lisboa, para oferecer-lhe mais opções e hospitalidade moçambicana.

Estamos gratos por tê-la(o) connosco neste percurso. Esperamos responder o melhor possível com o serviço que pretende e queremos sempre ouvir de si, para continuamente melhorarmos. A sua presença a bordo das nossas aeronaves dá-nos o incentivo de servi-la(o) melhor! ✈

Agora relaxe e faça uma boa viagem!

Dear Passenger,

In this edition we pay tribute to Marcelino dos Santos, LAM's mentor. The misfortune of his loss has shaken us deeply and now we have the challenge of overcoming the moment so that we can face the future with firmness, according to the legacy he left us.

He was decisive for the creation of LAM, on 14 May, 1980 and recently, in this magazine, Marcelino dos Santos made a point of showing the affection he always had for this Company, stating that: “even with the liberalization of airspace, it is necessary for LAM to remain” - INDICO 37, 2016. This statement reveals the vision of this leader who, since the first steps towards our independence, has always placed the interests of the country and the people at the highest level.

We honour your thoughts full of Mozambicanity, dedicating our knowledge and energy to providing the best services in the transport sector, with a marked improvement in operational timeliness and availability of more places, new routes and higher frequency.

We introduced a Q400 with 76 seats, a significant step in the process of standardizing the fleet, within the scope of our commitment to the Boeing 737 and Q400, the latter for destinations with limited infrastructure and low-traffic routes.

We are evaluating the introduction of new routes, including the Lisbon route, to offer you more options and Mozambican hospitality.

We are grateful to have you on this journey. We hope to respond as best as possible with the service you want and we always want to hear from you, in order to continually improve. Your presence on board our aircraft gives us the incentive to serve you best! ✈

Now relax and have a nice trip!



**MAPUTO ACOLHE
7ª CONFERÊNCIA DE
MINERAÇÃO, PETRÓLEO,
GÁS E ENERGIA**
MAPUTO HOSTS 7TH
MINING, OIL, GAS AND
ENERGY CONFERENCE

“Desempenhar um papel na evolução das indústrias de mineração, petróleo e gás de Moçambique bem como descobrir novas tecnologias e produtos na exposição” – este é o objectivo da 7ª Conferência e Exposição de Moçambique, Mineração, Petróleo e Gás e Energia (MMEC), organizada pela AME Trade Ltd. em colaboração com a Empresa Nacional de Hidrocarbonetos (ENH), que terá lugar nos dias 22 e 23 de Abril, no Centro de Conferências Joaquim Chissano, em Maputo. Segundo os organizadores, o evento reúne os *stakeholders* mais influentes – financiadores, investidores, operadores nacionais e internacionais, responsáveis governamentais, etc. – do sector energético em Moçambique. 🌱

“To play a role in the evolution of Mozambique’s mining, oil and gas industries, as well as discovering new technologies and products in the exhibition” - this is the objective of the 7th Mining, Oil and Gas and Energy Conference and Exhibition (MMEC), organized by AME Trade Ltd. in collaboration with the National Hydrocarbon Company (ENH), which will take place on the 22 and 23 April, at the Joaquim Chissano Conference Center, in Maputo. According to the organizers, the event brings together the most influential stakeholders - financiers, investors, national and international operators, government officials, etc. - in the energy sector in Mozambique. 🌱

**PALEONTÓLOGOS DESCOBREM OSSOS
DE DINOSSAUROS NO NIASSA**
PALEONTOLOGISTS DISCOVER DINOSAUR
BONES IN NIASSA

Zanildo Macungo, Nelson Nhamutole, Sheila Zunguza e Nelson Mugabe são os quatro paleontólogos moçambicanos que integram a equipa de investigadores responsável por um artigo científico publicado na revista *Journal of African Earth Sciences*, que dá conta da descoberta de duas espécies de dinossauros herbívoros na província do Niassa. “Os *endothiodons* são dinossauros relativamente raros”, explicou à agência Lusa o cientista Ricardo Araújo. A equipa encontrou o primeiro “*endothiodon bathystoma*” de Moçambique e o segundo a nível mundial, depois da Tanzânia. 🌱

Zanildo Macungo, Nelson Nhamutole, Sheila Zunguza and Nelson Mugabe are the four Mozambican paleontologists who are part of the team of researchers responsible for a scientific article published in the *Journal of African Earth Sciences*, which reports on the discovery of two species of herbivorous dinosaurs in the province of Niassa. “*Endothiodons* are relatively rare dinosaurs”, scientist Ricardo Araújo explained to Lusa. The team found the first *endothiodon bathystoma* in Mozambique and the second worldwide, after Tanzania. 🌱

SÉRGIO RAIMUNDO VENCE PRÉMIO LITERÁRIO
SÉRGIO RAIMUNDO WINS LITERARY PRIZE

O autor moçambicano Sérgio Simão Raimundo venceu a terceira edição do prémio literário Imprensa Nacional Casa da Moeda/Eugénio Lisboa, pela sua obra “*A Ilha dos Mulatos*”, uma novela policial cuja acção se desenrola na Ilha de Moçambique. O prémio contempla a edição da obra e a atribuição do valor monetário de 5.000 euros. Na edição de 2019, receberam menções honrosas Japone Matias Loudel e Néusia de Larsane Abílio Pelembe. O júri foi constituído por Mbate Pedro, Sara Laisse e Paula Mendes. 🌱

Mozambican author Sérgio Simão Raimundo won the third edition of the Imprensa Nacional Casa da Moeda/Eugénio Lisboa Literary Award, for his work “*A Ilha dos Mulatos*” (which literally translates as “The Mulatto Island”), a police novel whose action takes place on the Island of Mozambique. The prize includes the publishing of the work and 5,000 euros. In the 2019 edition, Japone Matias Loudel and Néusia de Larsane Abílio Pelembe received honorable mentions. The jury was composed of Mbate Pedro, Sara Laisse and Paula Mendes. 🌱

**ADAPTAÇÃO DE “AVÓ DEZANOVE”
ESTREIA NOS EUA**
ADAPTATION OF *AVÓ DEZANOVE* PREMIERES
IN THE USA

O filme “*Avó Dezanove e o segredo do soviético*” de João Ribeiro, baseado no romance homónimo do escritor angolano Ondjaki, teve a sua estreia mundial no passado mês de Fevereiro, no Pan African Film Festival, em Los Angeles, na Califórnia. Este é o segundo filme moçambicano a preencher o cartaz do maior certame norte-americano de cinema africano, ao lado de “*Resgate*”, de Mickey Fonseca e Pipas Forjaz. 🌱

João Ribeiro’s film “*Avó Dezanove e o Segredo do Soviético*” (which literally translates as “Grandma Nineteen and the Soviet’s Secret”), based on the novel of the same name by Angolan writer Ondjaki, had its world premiere last February, at the Pan African Film Festival in Los Angeles, California. This is the second Mozambican film to join the roster for North America’s largest African cinema event, alongside “*Resgate*” (“Redemption”), by Mickey Fonseca and Pipas Forjaz. 🌱

O BANCO MAIS PREMIADO DE MOÇAMBIQUE



O Millennium bim foi distinguido com o prémio “Banco do Ano de Moçambique, 2019” pela conceituada revista internacional The Banker. Este reconhecimento traduz a solidez e qualidade dos resultados do Banco, a sua capacidade de inovação e a implementação de uma estratégia de crescimento sustentada, aliada a um compromisso com a bancarização de Moçambique. Esta premiação reforça a posição do Millennium bim como a instituição bancária mais premiada do país.

A todos os nossos Clientes, o nosso muito obrigado!



MILLENNIUM BIM. AQUI CONSIGO.



Millennium
bim

NO MÊS DOS HERÓIS

IN HEROES' MONTH

No mês em que Moçambique celebra os seus Heróis, o país perdeu dois gigantes da sua História contemporânea: Marcelino dos Santos (n. 1929) e Mário Machungo (n. 1940). Poeta, político e revolucionário, Marcelino dos Santos foi uma das figuras cimeiras do partido Frelimo, do qual foi co-fundador, tendo sido presidente da Assembleia da República entre 1986 e 1994. Político e economista, Mário Machungo ocupou vários cargos governativos, incluindo o de Primeiro-Ministro entre 1986 e 1994. Entre 1995 e 2015, foi presidente do Conselho de Administração do Millennium bim.

In the same month that Mozambique celebrates its heroes, the country lost two giants of its modern History: Marcelino dos Santos (b. 1929) and Mário Machungo (b. 1940). A poet, politician and revolutionary, Marcelino dos Santos was one of the leading figures of the Frelimo party, of which he was a co-founder, and president of the Assembly of the Republic between 1986 and 1994. A politician and economist, Mário Machungo held several government posts, including as Prime Minister between 1986 and 1994. Between 1995 and 2015, he was Chairman of the Board of Millennium bim.



Com a gentileza, paciência e vontade de um educador, conseguiste explicar-nos a importância de servir o país, de servir o povo.

With the kindness, patience and willingness of an educator, you managed to explain to us the importance of serving the country, of serving the people.

CARTA A MARCELINO DOS SANTOS LETTER TO MARCELINO DOS SANTOS

NOSSO PATRONO, NOSSO MENTOR OUR PATRON, OUR MENTOR

TEXTO TEXT:
JOÃO CARLOS
PÓ JORGE,
DIRECTOR-
GERAL DA LAM
LAM'S GENERAL
DIRECTOR
FOTO PHOTO:
ARQUIVO
ARCHIVE

Anunciaste, na tua voz forte, a criação da LAM – Linhas Aéreas de Moçambique, após a extinção da DETA – Direcção de Exploração de Transporte Aéreo.

Fizeste-o num encontro com trabalhadores, no Hangar 1, que iniciou na tarde do dia 13 de Maio e terminou na madrugada do dia 14 de Maio de 1980. “Queremos fazer da LAM o espelho da nossa vitória contra o subdesenvolvimento.” A tua postura nacionalista, firmeza patriótica e determinação de um visionário gerou o desafio para a LAM que ainda hoje continua actual: “Servir de forma mais eficaz e organizada a população moçambicana e ser uma digna embaixadora por esse mundo fora, de um jovem país ambicioso por uma afirmação na cena regional e internacional”.

Orgulhamo-nos pelo facto da nossa essência, como empresa, ter nascido de ti, um verdadeiro mentor que sempre esteve e estará presente. Todo o percurso foi gratificante e reconfortante pela particularidade única que a tua presença nos proporcionava, de reviver a história contigo, a cada um dos vários e distintos reencontros. Fica-nos na memória a tua permanente disponibilidade e aproximação à empresa e as visitas com que nos honravas. Com a gentileza, paciência e vontade de

In your strong voice, you announced the creation of LAM - Mozambican Airlines, after the extinction of DETA - Air Transport Exploration Department.

You did it in a meeting with workers, at Hangar 1, which started on the afternoon of 13 May and ended at dawn on 14 May, 1980. “We want to make LAM the mirror of our victory against underdevelopment”. Your nationalist stance, patriotic firmness and the determination of a visionary set the challenge for LAM, which remains current to this day: “To serve the Mozambican population more effectively and in an organized way, and to be a worthy ambassador for the outside world, for an ambitious young country, towards an affirmation on the regional and international scene.”

We are proud of the fact that our essence, as a company, was born from you, a true mentor who has always been and will be present. The whole journey was rewarding and comforting because of the unique peculiarity that your presence provided us, to relive the story with you, in each of the several and distinct encounters we had. We are reminded of your permanent availability and approach to the company, and the visits with which you honoured us. With the kindness,



1 Marcelino dos Santos (à direita) e Mário Machungo (à esquerda). Marcelino dos Santos (right) and Mário Machungo (left).

2 Marcelino é considerado o “pai fundador” da LAM. Marcelino is considered to be LAM’s “founding father”.

3 Marcelino com Mao Tse Tung, em 1963. Marcelino with Mao Tse Tung, in 1963.

4 No dia do casamento, em Outubro de 1968. On his wedding day, in October 1968.

um educador, conseguiste explicar-nos a importância de servir o país, de servir o povo. Muito reconhecidos estamos por teres mantido a LAM tal como ela é, baseado na confiança que em nós, sempre, depositaste e como resultado da inspiração que sempre nos deste.

Todos sabemos que a LAM é a empresa cuja causa mais te dedicaste. Por isso, cabe-nos honrar esse legado. Esse é o nosso compromisso. Soam-nos as recentes palavras de alerta para o nosso empenho profundo: “Mesmo com a liberalização do espaço aéreo, é necessário que a LAM permaneça.” Fica aqui a nossa promessa de permanecermos. Estás nos nossos corações.

Até sempre, Marcelino dos Santos!
Até sempre, nosso Patrono!
Até sempre, Herói Nacional! 🇲🇵

patience and willingness of an educator, you managed to explain to us the importance of serving the country, of serving the people. We are highly recognized for having kept LAM as it is, based on the trust you always placed in us and as a result of the inspiration you always provided us with.

We all know that LAM is the company whose cause you dedicated the most to. Therefore, it is up to us to honour this legacy. This is our commitment. We are reminded of the recent words of warning for our deep commitment: “Even with the liberalization of airspace, it is necessary for LAM to remain.” Behold our pledge to remain so. You are in our hearts.

Godspeed, Marcelino dos Santos!
Godspeed, our Patron!
Godspeed, National Hero! 🇲🇵

Mário Fernandes da Graça Machungo é e foi figura incontornável na história do nosso País. Foi um extraordinário estudante, um dos primeiros jovens formados a nível superior, acumulando conhecimentos técnico-científicos que colocou de imediato ao serviço da causa da Independência Nacional, como militante na clandestinidade, lutando pelo sonho e suas convicções, que sempre perseguiu e prosseguiu ao longo de toda a sua vida.

Membro de sucessivos governos, acabaria por inscrever o seu nome como o primeiro Primeiro-Ministro de Moçambique. A sua lúcida visão, a sua capacidade de pensar em soluções para o desenvolvimento do País e de constituir equipas eficientes e eficazes, assim o determinariam.

Homem de trato delicado, enorme educação e cultura, era transversal a toda a sociedade moçambicana, sabendo escutar os apelos das diferentes sensibilidades nacionais e internacionais, sempre numa atitude tolerante e dialogante com todos. Era um construtor inteligente e clarividente de consensos, com toda a racionalidade que as circunstâncias, em cada momento, impunham.

Mário Machungo deixa uma marca indelével na transformação de Moçambique, como País com uma economia centralmente planificada para uma economia de mercado e aberta ao investimento nacional e estrangeiro. Fê-lo sem nunca se alijar das suas convicções e mais acentuadas preocupações sociais: o Povo estava no coração do seu pensamento económico.

A prioridade aos outros, o facto de ele se ver como último, privilegiando os demais, é um dos traços da sua personalidade notável. Homem probo, defensor intransigente da legalidade, de valores e princípios inabaláveis, viveu preocupado sempre com os outros e para os outros. Com o dever de servir e interpretando a sua missão como essa: de íntegro Servidor Público.

A Si, Dr. Mário Machungo, a nossa gratidão perene e infinita.

Moçambique e todos nós ficamos mais pobres.

Ficará a saudade, todos os dias das nossas vidas.

Até sempre.

Descanse em PAZ. 🕊

Mário Fernandes da Graça Machungo is and was an essential figure in the history of our country. He was an extraordinary student, one of the first young people trained at a higher level, accumulating technical and scientific knowledge that immediately put him at the service of the cause of National Independence, as a militant in the underground, fighting for the dream and his convictions, which he always pursued and continued throughout his whole life.

A member of successive governments, he would end up inscribing his name as the first Prime Minister of Mozambique. His lucid vision, his ability to think of solutions for the development of the country and to set up efficient and effective teams, would make sure of it. A man of fine traits, enormous education and culture, he was transversal to the entire Mozambican society, knowing how to listen to the calls of different national and international sensitivities, always in a tolerant and dialoguing attitude with everyone. He was an intelligent and perceptive builder of consensus, with all the rationality that the circumstances, at each moment, imposed. Mário Machungo leaves an indelible mark on the transformation of Mozambique as a country from a centrally planned economy to a market economy, and open to national and foreign investment. He did so without ever giving up on his convictions and enduring social concerns: the People were at the heart of his economic thinking.

The priority to others, the fact that he put himself last, privileging others, is one of the traits of his remarkable personality. A man of conviction, an uncompromising defender of legality, with unshakable values and principles, he was always concerned with others and for others. With the duty to serve and interpreting his mission as that: a full-fledged civil servant.

To you, Mário Machungo, our eternal and infinite gratitude.

Mozambique and all of us are poorer for losing you.

We will miss you every day of our lives.

Godspeed.

Rest in PEACE. 🕊

MÁRIO FERNANDES DA GRAÇA MACHUNGO

**“O POVO ESTAVA
NO CORAÇÃO DO
SEU PENSAMENTO
ECONÓMICO”**

**“THE PEOPLE WERE
AT THE HEART OF HIS
ECONOMIC THINKING”**

TEXTO TEXT: RUI FONSECA, PCA DO MILLENNIUM BIM
CHAIRMAN AT MILLENNIUM BIM

FOTO PHOTO: ARQUIVO ARCHIVE MILLENNIUM BIM



POMENE

EM TODA A PLENITUDE IN ALL ITS SPLENDOUR

TEXTO TEXT: CRISTIANA PEREIRA
FOTO PHOTO: MAURO PINTO

O dia rompeu e caem gotas suaves sobre um mar chão. Uma chuva que não chega a ser chuva dá-nos os bons dias enquanto os primeiros raios de sol tentam esgueirar-se por entre as nuvens. Diante de nós estende-se um banco de areia paralelo à costa, criando uma piscina natural alimentada pelas águas do estuário. Mais ao longe, do lado de lá da barreira, rebentam, ruidosas, as ondas do oceano.

Macachula é uma pequena comunidade localizada no posto de Pomene, distrito de Massinga, na província de Inhambane. É tão remota que o mapa não indica sequer estrada até ao destino. No entanto, com muita vontade e determinação, é possível encontrar, entre os vários caminhos de areia, uma forma de lá chegar. E vale a pena.

Com areia branca e água transparente, a praia é praticamente deserta; apenas passam alguns pescadores ou trabalhadores dos poucos acampamentos que existem nas redondezas. Mas o maior encanto, dizem os entendidos, esconde-se nas profundezas do azul do Índico. Blessings Mauonde, jovem malawiano responsável pelo centro de mergulho DivePomene, instalado no Paradise Beach Lodge, deleita-se ao descrever as maravilhas subaquáticas daquele lugar: “A vivacidade dos recifes, a multiplicidade de peixes, as praias intocadas... o mergulho aqui é remoto, por isso é intacto”. Depois de uma conversa animada, deixamos Macachula para explorar a Reserva Natural de Pomene, na margem oposta do estuário. Durante duas horas, manobramos o carro por entre trilhos de areia até à aldeia de Rio das Pedras, onde apanhamos outra picada de 50 km que nos conduz à cancela que dá acesso à Reserva. Com uma área de 200 km², esta é a mais pequena área de conservação do país.

Cumpridas as formalidades da entrada, rumamos diretamente à praia em busca de alojamento, antes que

The day broke and gentle drops fall on a flat sea. A rain that isn't quite rain greets us good morning while the first rays of sunlight try to sneak through the clouds. In front of us there is a sand bank parallel to the coast, creating a natural pool fed by the waters of the estuary. Farther away, on the other side of the barrier, the raucous waves of the ocean burst.

Macachula is a small community located in the post of Pomene, district of Massinga, in the province of Inhambane. It is so remote that the map doesn't even indicate a road to the destination. However, with great will and determination, it is possible to find, among the various sand paths, a way to get there. And it's well worth it.

With white sand and clear water, the beach is practically deserted. Only a few fishermen or workers from the few camps that exist nearby pass by. But the greatest charm, say the experts, is hidden in the depths of the blue Indian Ocean. Blessings Mauonde, a young Malawian responsible for the DivePomene dive centre, at Paradise Beach Lodge, revels in the underwater wonders of that place: “The livelihood of the reefs, the multitude of fish, the pristine beaches... the diving here is remote, so it's intact”.

After a lively chat, we leave Macachula to explore the Pomene Nature Reserve, on the opposite bank of the estuary. For two hours, we manoeuvre the car through sand trails to the village of Rio das Pedras, where we take another 50 km trail that leads us to the gate that gives access to the Reserve. With an area of 200 km², this is the smallest conservation area in the country.

After completing the entry formalities, we head directly to the beach in search of accommodation, before the day gives way to the night. After passing the village, hidden in the heart of the reserve, we suddenly stop. On our right side, beyond the coconut palms by the





A estrada de areia branca serpenteia entre montes e dunas senhoriais que se erguem ao longo do litoral como uma muralha natural.

The white sand track winds between hills and stately dunes that rise along the coast like a natural wall.

DR



o dia dê lugar à noite. Depois de passarmos a aldeia, escondida no coração da reserva, paramos subitamente. Do nosso lado direito, para lá dos coqueiros à beira-mar, uma nuvem de pássaros sobrevoa o barco de um velho pescador numa simbiose perfeita entre natureza e homem. O sol põe-se nas nossas costas ao sabor de uma brisa amena que afaga as folhas das palmeiras. Por instantes, o tempo pára e existe tão-somente aquele momento.

Percebemos mais tarde que era apenas um prenúncio da magia do lugar onde nos encontramos, uma vibração pura da natureza que nos envolve em toda a sua plenitude. Pomene é mais do que um destino; é uma experiência.

sea, a cloud of birds circles over an old fisherman's boat in a perfect symbiosis between nature and man. Behind us, the sun sinks while a gentle breeze strokes the leaves of the palm trees. For a moment, time stops and there is only that single moment.

We realize later that it was just an omen of the magic of the place where we find ourselves, the pure vibration of nature enveloping us in all its splendour. Pomene is more than a destination, it's an experience.

At night, after settling down in a wooden lodge perched on the dune, we sit on a balcony overlooking the Indian Ocean, feeling overwhelmed by the beauty of the night sky spread out before

4.5G

GOLO

A sua visão transformadora

A nossa solução PME Ouro

Escolha o plano PME Ouro e tenha acesso à Internet de banda larga até 8MB, chamadas gratuitas e ilimitadas entre Colaboradores, 900 MT para chamadas, mais 90 SMS's e 1GB de dados por mês para 10 colaboradores a partir de 26,799 MT.

Saiba mais em empresas@vm.co.mz ou ligue 100

O futuro é tudobom.

Vamos?



vodacom
business

Termos e condições aplicáveis.

- 1** As ruínas do Velho Hotel. The ruins of the Old Hotel.
- 2** O mergulho em Pomene é inesquecível. Diving in Pomene is unforgettable.
- 3** O luxuoso Pomene Lodge é usado pelos cruzeiros MSC. The luxurious Pomene Lodge is used by MSC Cruises.



De noite, depois de nos instalarmos num *lodge* de madeira empoleirado na duna, sentamo-nos numa varanda debruçada sobre o Índico, extasiados pela beleza do firmamento estendido diante de nós como uma tela cósmica. A lua?, essa já se retirou de cena para que as estrelas cintilem em todo o seu esplendor. À memória vêm-nos os versos do poeta turco Nâzim Hikmet: “Quantas estrelas desfilaram à nossa frente / Roçando as águas”.

No dia seguinte, descemos à aldeia em busca de Anísio Manhiça, líder local que acumula diferentes papéis: padeiro, pastor da igreja Afrika Wa Yesu e presidente do Conselho Comunitário de Pesca de Pomene. É através dele que descortinamos o significado do nome daquele lugar. “Havia antigamente três comunidades: Maboho, Mauíli e Lifulene”, explica-nos enquanto o pão vai cozendo num forno artesanal no terreiro

us like a cosmic canvas. The moon? - it has bowed out to allow the stars to shine in all their glory. The verses of Turkish poet Nâzim Hikmet come to mind: “How many stars paraded in front of us / skimming the waters”.

The following day, we go down to the village in search of Anísio Manhiça, a local leader who plays different roles: baker, pastor of the Afrika Wa Yesu church and president of the Community Fisheries Council of Pomene. It is through him that we discover the meaning of the name of that place. “There used to be three communities: Maboho, Mauíli and Lifulene”, he explains to us while the bread is baked in a handmade oven on the terrace of his house. “When the first residents arrived, there were many animals. So they summoned the three villages and decided: we are going to cover this area so that we are united and



ÚNICO PRÉMIOS

TER A QUEM DEDICAR OS PRÉMIOS MUDA TUDO

**Obrigado a todos
os nossos clientes por
serem únicos.**

Desde a inovação à responsabilidade social estes prémios reflectem, mais uma vez, o reconhecimento do nosso empenho em inovar e desenvolver as melhores soluções para reforçarmos as relações com quem faz do nosso banco um banco realmente Único, os nossos Clientes.

Por isso, poder dedicar estes prémios a quem é Único muda tudo.

www.bancounico.co.mz



**Best Consumer
Digital Bank**
Mozambique 2019



**Best Corporate/Institutional
Digital Bank**
Mozambique 2019



Best Internet Bank
Mozambique 2019



**Best Social Responsibility
Initiative**
PME+
Mozambique 2019



**Fastest Growing
Retail Bank**
Mozambique 2019



Best Internet Bank
Mozambique 2019



Best Banking CEO
António Correia
Mozambique 2019

Membro do Grupo  **NEDBANK**

ÚNICO
Ser único muda tudo.

Uma nuvem de pássaros sobrevoa o barco de um velho pescador numa simbiose perfeita entre natureza e homem.

A cloud of birds circles over an old fisherman's boat in a perfect symbiosis between nature and man.



de sua casa. “Quando chegaram os primeiros residentes, havia muitos animais. Então chamaram os três povoados e decidiram: vamos cobrir essa área para que sejamos unidos e possamos nos proteger melhor dos animais para não nos devorarem”. A expressão que utilizaram foi *ahipomelene* – “vamos cobrir tudo como um enxame de abelhas” – dando origem ao nome actual de Pomene.

Ao terceiro dia, deixamos para trás a reserva, percorrendo de novo a estrada de areia branca que serpenteia entre montes de vegetação costeira e dunas senhoriais que se erguem ao longo do litoral como uma muralha natural entre o mar e a terra. No nosso espírito fermentam as últimas palavras que o padeiro pastor pescador reservou para nós, como uma promessa contida num pão de coco: *kahikama* – “havemos de nos avistar de novo”.

we can better protect ourselves from the animals, so they don't devour us.” The expression they used was *ahipomelene* - “we will cover everything like a swarm of bees” - giving rise to the current name of Pomene.

On the third day, we leave the reserve behind, crossing the white sand track that winds between hills of coastal vegetation and stately dunes that rise along the coast, like a natural wall between the sea and the land. In our spirit, the last words that the baker pastor fisherman reserved for us linger, like a promise contained in coconut bread: *kahikama* - “we will meet again”.

►COMO IR HOW TO GO

Voe com a LAM até Inhambane ou Vilanculos. A partir dali, percorra a Estrada Nacional até Massinga e siga as indicações para Pomene. A partir deste ponto é indispensável o uso de 4x4. Chegando ao povoado de Rio das Pedras, pode optar pelo caminho à esquerda para Macachula, na margem Norte do estuário, ou siga pela direita em direcção à Reserva de Pomene, na margem Sul. De Massinga até à Reserva são 65 km. Fly with LAM to Inhambane or Vilanculos. From there, take the National Road to Massinga and follow the signs to Pomene. From this point on, the use of a 4x4 is essential. Arriving at the village of Rio das Pedras, you can choose the path on the left to Macachula, on the north bank of the estuary, or take the right towards Pomene Reserve, on the south bank. From Massinga to the Reserve, it is 65 km.

►ONDE DORMIR WHERE TO SLEEP

Em Macachula, recomendamos o Paradise Beach Lodge, onde está baseado o centro de mergulho DivePomene. Na Reserva de Pomene, o Iz-Ma-An Lodge tem uma vista soberba sobre o Índico. O lendário Pomene Lodge está reservado para uso exclusivo dos cruzeiros da empresa MSC. In Macachula, we recommend the Paradise Beach Lodge, where the DivePomene dive center is based. In the Pomene Reserve, the Iz-Ma-An Lodge has a superb view of the Indian Ocean. The legendary Pomene Lodge is reserved for the exclusive use of MSC company cruises.

►ONDE COMER WHERE TO EAT

Existem poucas opções de restauração. O Iz-Ma-An Lodge tem um restaurante na areia que serve peixe fresco se for encomendado com antecedência. Outra opção é o Pomene Beach Resort ou, porque não?, falar com um pescador para preparar um peixe assado e comer ali mesmo na aldeia. There are few dining options. The Iz-Ma-An Lodge has a restaurant on the sand that serves fresh fish if ordered in advance. Another option is the Pomene Beach Resort or, why not, talk to a fisherman to prepare a grilled fish and eat right there in the village.

►O QU FAZER WHAT TO DO

Além de praia e mergulho, há alguns sítios emblemáticos que merecem ser conhecidos, começando pelas ruínas do mítico Velho Hotel. Pode também visitar o luxuoso Pomene Lodge e, com sorte, poderá usufruir das instalações. Passe algum tempo na aldeia, interagindo com a comunidade, e não vá embora sem experimentar o pão de coco do Anísio Manhiça. In addition to the beach and diving, there are some emblematic sites that deserve to be known, starting with the ruins of the mythical Old Hotel. You can also visit the luxurious Pomene Lodge and, with luck, you can take advantage of the facilities. Spend time in the village, interacting with the community, and don't leave without trying Anísio Manhiça's coconut bread.

►CUIDADOS A TER WHAT TO WATCH OUT FOR

É fundamental o uso de 4x4. Ao entrar na Reserva, siga as recomendações de protecção da fauna e da flora. Respeite a comunidade e a natureza. The use of a 4x4 is essential. When entering the Reserve, follow the recommendations for the protection of fauna and flora. Respect the community and nature.



7ª Edição
da Conferência e Exposição
de Minas, Gás Natural e
Energia de Moçambique

22-23 ABRIL
2020

MAPUTO
MOÇAMBIQUE

 *Centro Internacional de
Conferências Joaquim Chissano*

WWW.MOZAMBIQUEOILMINING.COM

#MMEC2020



MONTEBELO MILIBANGALALA BAY RESORT

ENTRE A TERRA E O MAR BETWEEN LAND AND SEA

TEXTO TEXT:
CRISTIANA
PEREIRA
FOTO PHOTO:
JOCA FARIA

O nome enrola-se na língua como a rebentação incessante das ondas do mar: Milibangalala. Localizado na Reserva Especial de Maputo, o novo empreendimento turístico do grupo Visabeira vem preencher um espaço até agora inexistente nas proximidades da capital: um resort de conforto e requinte implantado no seio de uma área de conservação.

Para lá chegar é preciso 4x4 – e para quem sente saudades dos trilhos de areia até à Ponta do Ouro, prepare-se para uma aventura de todo-o-terreno plena de emoção. O percurso exige perícia na condução e olhar atento às espécies que povoam a reserva: elefantes, zebras (muitas!), girafas, hipopótamos, oribis e outros antílopes, entre muitas outras. Com um bocadinho de sorte, poderá até assistir ao ritual de desova das tartarugas marinhas. Com inauguração prevista para Abril, o Montebelo Milibangalala Bay Resort dispõe de 16 unidades em dife-

The name curls around the tongue like the incessant surf of the waves: Milibangalala. Located on the Maputo Special Reserve, the new tourist development by the Visabeira group comes to fill a space that until now didn't exist in the vicinity of the capital: a resort full of comfort and refinement implanted in the heart of a conservation area.

To get there, you need a 4x4 - and for those who miss the sand trails to Ponta do Ouro, get ready for an off-road adventure full of emotion. The route requires skilled driving and paying close attention to the species that populate the reserve: elephants, zebras (plenty!), giraffes, hippos, oribis and other antelopes, among many others. With a little luck, you can even watch the spawning ritual of sea turtles. With its opening scheduled for April, the Montebelo Milibangalala Bay Resort has 16 units in different con-

Com piscina e acesso directo à praia, o resort goza ainda da gastronomia de qualidade deste grupo hoteleiro.

With a swimming pool and direct access to the beach, the resort also enjoys the quality cuisine of this hotel group.

rentes tipologias (T0, T1 e T2), com planos para reforçar brevemente a oferta. Com piscina e acesso directo à praia, o resort goza ainda da gastronomia de qualidade deste grupo hoteleiro.

À entrada da Reserva, uma placa avisa: “Os escaravelhos têm prioridade”. Então, relaxe e saboreie esta escapadela ao ritmo da natureza. 🌿

figurations (studio, 1 and 2-bedroom), with plans to soon increase offer. With a swimming pool and direct access to the beach, the resort also enjoys the quality cuisine of this hotel group.

At the entrance of the Reserve, a sign says: “Dung beetles have right of way”. So, relax and enjoy this getaway to the rhythm of nature. 🌿



►COMO IR HOW TO GO

A partir de Maputo, são cerca de 100 km até à Reserva Especial de Maputo e depois 40 km dentro da Reserva em trilhos de areia. Obrigatório o uso de 4x4. From Maputo, it is about 100 km to the Maputo Special Reserve and then 40 km inside the Reserve, on sandy trails. The use of a 4x4 vehicle is mandatory.

►ONDE COMER WHERE TO EAT

O restaurante do Montebelo Milibangalala Bay Resort serve refeições com a reconhecida qualidade do grupo Visabeira, incluindo o famoso arroz de pato ou leitão com batata frita crocante. Montebelo Milibangalala Bay Resort’s restaurant serves meals with the renowned quality of the Visabeira group, including the famous duck rice or suckling pig with crispy fries.

►O QUE FAZER WHAT TO DO

A Reserva é um local privilegiado para safaris em self-drive ou acompanhados. Ou passear a pé na areia, contemplar uma águia pescadeira, relaxar na piscina, ler um bom livro e apreciar o pôr-do-sol. A cobertura de rede é reduzida – uma excelente desculpa para se desligar do stress da cidade. The Reserve is a privileged place for self-drive or guided safaris. Or take a walk on the sand, contemplate a fish eagle, relax by the pool, read a good book and enjoy the sunset. Cell coverage is poor - an excellent excuse to disconnect from city stress.

►CONTACTOS CONTACTS

Tel.: +258-21480505

Email: reservasmontebelo@montebelohotels.com

* Preço por noite, em quarto duplo (com pequeno-almoço incluído) Rate per night in a double room (breakfast included)

NOITES SUGERIDAS NIGHTS SUGGESTED	2
PREÇO MÉDIO AVERAGE PRICE	316 USD*



CAMBODJA CAMBODIA

NOS TEMPLOS DE ANGKOR IN THE TEMPLES OF ANGKOR

TEXTO TEXT:
GORDON LIGHT
NO CAMBODJA
IN CAMBODIA
FOTO PHOTO:
VASCO CÉLIO

A visita a Siem Reap e, consequentemente, ao complexo religioso de Angkor estava planeada para fechar uma longa viagem pelo Vietname e Cambodja, por isso, a chegada a este destino já carregava algum cansaço e alguma desilusão pela quantidade de pessoas que nos dias de hoje enchem os lugares mais populares destes destinos – justificado pelo aumento do poder de compra dos países próximos e, mais ainda, pelo Ocidente que, por vezes, transforma uma atracção turística num pesadelo. Mas eis que chegámos a Angkor e descobrimos, ainda assim, uma atracção. Angkor é um complexo religioso, declarado Património da Humanidade pela UNESCO em 1992, construído pelos Khmer, o grupo étnico predominante no Cambodja, para o culto hindu, que depois derivou para o culto da religião de Buda. Foram, então, monges budistas que, ao longo dos seus quase dez séculos de existência, se dedicaram à preservação daquele que é o maior monumento religioso do mundo, ocupando mais de 160 hectares.

A cidade mais próxima é Siem Reap, uma pequena e bonita povoação no norte do Cambodja, que actualmente é, acima de tudo, um dormitório para os turistas dos templos. Ali não faltam hotéis, restaurantes, bares e todo o tipo de oferta que complementa a visita ao complexo – e para todas as bolsas.

The visit to Siem Reap, and subsequently to the Angkor religious complex, was planned to close a long journey through Vietnam and Cambodia. Thus, the arrival at this destination already carried some fatigue and some disillusionment due to the number of people that today fill the most popular places in these destinations - justified by the increase in the purchasing power of nearby countries and, even more so, by the West, which sometimes turns a tourist attraction into a nightmare. But behold, we arrived in Angkor and discovered, nevertheless, an attraction. Angkor is a religious complex, declared a World Heritage Site by UNESCO in 1992, built by the Khmer, the predominant ethnic group in Cambodia, for the Hindu religion, and later handed over to Buddhism. Then, Buddhist monks, throughout their almost ten centuries of existence, dedicated themselves to the preservation of what is the world's largest religious monument, sprawling across more than 160 hectares.

The nearest city is Siem Reap, a small and pretty town in northern Cambodia, which today is, above all, a dormitory for temple tourists. There is no shortage of hotels, restaurants, bars and all kinds of offers that complement the visit to the complex - and for all purses.



Declarado Património da Humanidade, o complexo religioso de Angkor foi construído para o culto hindu e derivou depois para o budismo.

Declared a World Heritage Site, the Angkor religious complex was built for Hindu worship and later drifted to Buddhism.



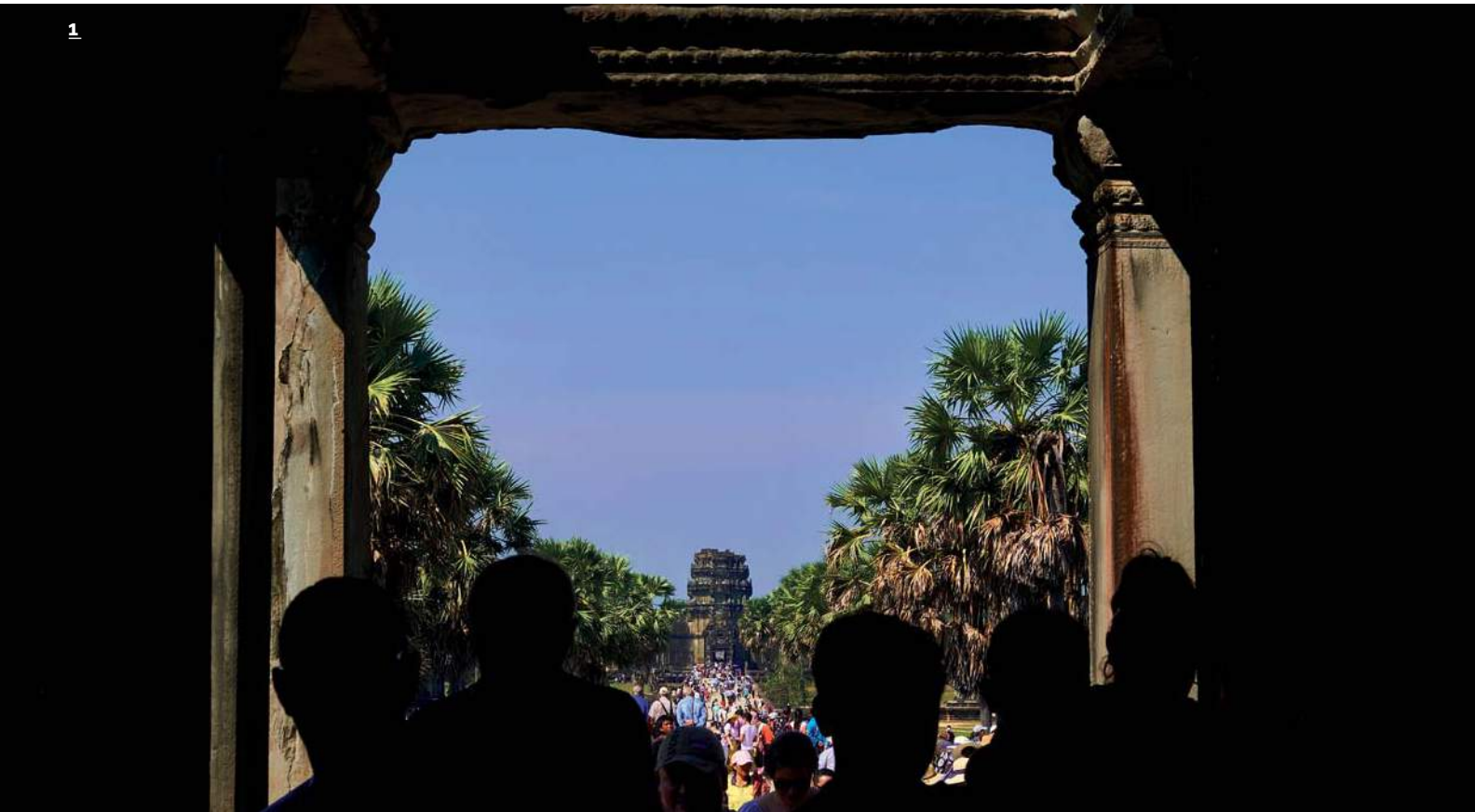
Sugerimos uma visita ao Old Market, ou Psah Chas, onde pode encontrar desde os *souvenirs* mais corriqueiros ao artesanato moderno com um *design* contemporâneo muito atraente, que mostra bem o espírito criativo Khmer com fortes ligações à cultura ancestral destes povos do oriente.

De seguida, antes ou depois do jantar, um passeio pela rua dos bares pode ser uma opção, desde que prevaleça a tolerância por decibéis elevados e vontade

To visit Angkor, it's ideal to take two or three days. We highlight two temples in this complex: Wat and Thom (being that we really recommend that you visit all of them). Wat is the main temple, the largest, the most complete and the best preserved, where the relief sculptures on the walls that occupy hundreds of meters inside the buildings stand out - something that, by itself, due to the complexity of execution and extraordinary aesthetic beauty, must be one of

Angkor Wat é o templo central, o maior, o mais completo e o mais bem preservado, onde se destacam as esculturas em relevo nas paredes.

Angkor Wat is the main temple, the largest, the most complete and the best preserved, where the relief sculptures stand out.





- 1** Os templos recebem milhares de visitantes por dia. Thousands of people visit the temples each day.
- 2** O templo de Angkor Thom foi sendo engolido, durante séculos, pelas incríveis árvores de uma luxuriante floresta. The temple of Angkor Thom has been swallowed up for centuries by the incredible trees of a lush forest.
- 3** Em Siem Reap, abundam os vendedores de comida de rua. Siem Reap is teeming with street food vendors.

de dar um pé de dança. Se não estiver assim tão animado, pode optar por um passeio pelas margens do rio repletas de vendedores de comida de rua, de bebidas e de tudo um pouco. A dica é que faça estes passeios à noite, pois durante o dia a cidade fica vazia; todo o reboliço é transferido para Angkor, para onde também nós partimos às 7h da manhã.

Para visitar Angkor, o ideal é tirar dois ou três dias. Destacamos dois templos deste complexo: Wat e Thom (sendo que, verdadeiramente, aconselhamos que se visitem todos). Wat é o templo central, o maior, o mais completo e o mais bem preservado, onde se destacam as esculturas em relevo nas paredes que ocupam centenas de metros dos edifícios – algo que, por si só, pela complexidade de execução e extraordinária beleza estética, devia ser

We suggest a visit to the Old Market, or Psah Chas, where you can find everything from the most common souvenirs to modern handicrafts with a very attractive contemporary design, which shows the Khmer creative spirit, with strong links to the ancestral culture of these peoples of the East. Then, before or after dinner, a stroll down the street of bars can be an option, as long as tolerance for high decibels and the desire to dance prevail. If you're not that excited, you can opt for a stroll along the banks of the river full of street food vendors, drinks and a little bit of everything. The trick is to do these tours at night, because during the day the city is empty. All the hustle and bustle is transferred to Angkor, to where we also leave at 7 AM.

zap

A EMOÇÃO DO FUTEBOL ACONTECE NA ZAP!



ACOMPANHE E VIVA OS MOMENTOS MÁGICOS DA



DISPONÍVEL NOS CANAIS:

SPORT-TV ÁFRICA



APOIO AO CLIENTE: LIGUE 95 500

apoio.clientemz@zap.co.ao (Todos os dias, incluindo feriados, das 7:00 às 24:00)

SIGA-NOS EM:     + INFO EM: www.zap.co.mz



3

uma das Sete Maravilhas do Mundo. De realçar que este é o templo que aparece na bandeira do Cambodja, para que não haja dúvidas sobre o seu simbolismo e a sua importância. Aqui é importante ter um guia que acompanhe a digressão pelo gigantesco complexo. Além de ajudar a perceber a forma como nos devemos movimentar, vai também contando a História do lugar e revelando as razões que levaram o rei Suryavarman II a edificar algo desta grandiosidade.

A segunda sugestão, inevitavelmente, é deixar-se perder no Thom, um dos templos tardiamente descoberto por monges franceses, já no século XVII. Por ter estado fora do alcance humano, o templo foi sendo engolido, durante séculos, pelas incríveis árvores de uma luxuriante floresta. Com sucesso, esta tornou-se parte daquela construção, criando um cenário idílico onde árvores abraçam pedras, carinhosamente, século após século, e onde é difícil explicar como tudo aquilo ainda não desmoronou... talvez por força divina, pensamos. 🌳

the Seven Wonders of the World. It should be noted that this is the temple that appears on the Cambodian flag, so there is no doubt about its symbolism and its importance.

Here it is important to have a guide to accompany the tour through the gigantic complex. In addition to helping understand how we should move, the guide also tells the history of the place and reveals the reasons that led King Suryavarman II to build something of this grandeur.

Inevitably, the second suggestion is to get lost in Thom, one of the temples last discovered by French monks, already in the 17th century. Because it was out of reach, the temple has been swallowed up for centuries by the incredible trees of a lush forest. In the end, it became part of that construction, creating an idyllic setting where trees embrace stones, lovingly, century after century, and where it is difficult to explain how all of yet hasn't yet collapsed... perhaps by divine force, we think. 🌳

►COMO IR HOW TO GO

É possível voar directamente para Siem Reap a partir da capital, Phnom Penh, ou a partir de hubs regionais, como Banguecoque ou Hong Kong. It is possible to fly directly to Siem Reap from the capital, Phnom Penh, or from regional hubs, such as Bangkok or Hong Kong.

►ONDE DORMIR WHERE TO SLEEP

Siem Reap tem estadia para todas as bolsas. Sugerimos ficar junto às margens do rio onde toda a animação se passa, como por exemplo: Jay House River Park, de estilo francês colonial tropical, com um nível de conforto elevado e com uma decoração simples mas eficaz. Os funcionários são de uma simpatia ímpar.

Siem Reap has accommodation for all pocket sizes. We suggest staying by the river banks where all the entertainment takes place, such as: Jay House River Park, with a tropical colonial French style, with a high level of comfort and simple but effective decoration. The staff are unparalleled.

►ONDE COMER WHERE TO EAT

Junto à margem do rio, perto do Old Market mas fora do *mainstream* turístico, temos o Chanrey Tree, um restaurante com uma decoração moderna mas de espírito Khmer, com uma cozinha que nos oferece uma fusão entre a comida francesa e a Khmer. Next to the river, close to the Old Market but outside the tourist mainstream, we have the Chanrey Tree, a restaurant with a modern decoration but with a Khmer spirit, with a cuisine that offers a fusion between French and Khmer food.

►O QUE FAZER WHAT TO DO

Na cidade de Siem Reap, além da diversão da Pub Street e da Psar Chas, uma boa opção pode ser os templos budistas onde destacamos o Preah Ang Chef e Preah Ang Chorm, com o incrível trabalho de escultura tradicional budista com talha dourada, misturada com cenas da vida de Buda em cerâmica. In the city of Siem Reap, in addition to the fun of Pub Street and Psar Chas, a good option may be the Buddhist temples where we highlight the Preah Ang Chef and the Preah Ang Chorm, with the incredible traditional Buddhist gilded sculptures, mixed with scenes from the life of Buddha in ceramics.

►CUIDADOS A TER WHAT TO WATCH OUT FOR

Embora o Cambodja seja no geral um país seguro para o turismo, é necessário algum cuidado com os assaltos por esticção perpetrados por motociclistas, que são aos milhares nas ruas das cidades e com isso de difícil identificação. Especial atenção aos telemóveis, principal alvo de furto. Although Cambodia is in general a safe country for tourism, some caution is needed with purse-snatching perpetrated by motorcyclists, who are thousands on city streets and are therefore difficult to identify. Pay special attention to cell phones, the main target of theft.



FEITORIA

BOUTIQUE HOTEL

ILHA DE MOÇAMBIQUE



Entre monumentos, tradições e ar
puro, o Feitoria Boutique Hotel
tem mil histórias para contar.

Rua Amílcar Cabral, Bloco 16, nº17
Ilha de Moçambique
84 969 6963
info@feitoria.co.mz



feitoria



feitoria_boutique_hotel



GASTRONOMIA GASTRONOMY

RECOLHA

PASSENGER PICK UP

LANHO

O elixir dos atletas . 30

COCONUT WATER

The elixir of athletes

LUGAR SEAT

MAPUTO

Os vendedores de lanho . 32

The coconut water sellers

RECOLHA

PASSENGER PICK UP

PRAHOK

A raiz complexa do sabor khmer . 34

The complex origin of khmer flavour

LUGAR EXTRA

EXTRA SEAT

CHANREY TREE

Um templo de bom gosto . 38

A temple of good taste

HIDRATAR

HYDRATING

TOSTI BRUT GRAN CUVÉE PURE GOLD

Abundante e persistente . 40

Abundant and persistent





Mostramos ao mundo a nossa determinação.

**Banco de
Investimento
em África de 2019**

African Banker

**Melhor Banco
M&A em África
de 2018**

Global Finance

**Melhor Banco
de Investimento
em África de 2019**

*EMEA Finance
African Banking Awards*

**Melhor Banco no
Mercado de Acções
em Moçambique
de 2019**

*EMEA Finance
African Banking Awards*

**Melhor Banca
de Investimento
em Moçambique
de 2019**

*Global Banking
& Finance Review*

**Melhor Banca
Corporativa
em Moçambique
de 2019**

*Global Banking
& Finance Review*

O Absa sabe que África tem o que é necessário para conquistar o mundo. É por isso que, em 12 países do continente e internacionalmente, ajudamos os grandes negócios a fazer as coisas acontecerem. Portanto, seja qual for a sua visão, a Banca Corporativa e de Investimento do Absa possui as finanças, o conhecimento e a experiência reconhecida do sector financeiro em Moçambique e em África.

Isso é Africanidade. Isso é Absa.

Banca Corporativa e de Investimento

absa.co.mz



LANHO COCONUT WATER

O ELIXIR
DOS ATLETAS
THE ELIXIR
OF ATHLETES

TEXTO TEXT:
ANA MOIASSE
FOTO PHOTO:
RICARDO FRANCO

Na Europa é cada vez mais procurada pelas suas propriedades nutricionais, mas só se encontra em pequenas garrafas ou embalagens com rótulos de inspiração tropical. Entre nós, a água de coco, ou lanho, encontra-se no seu estado natural em cada esquina da cidade ou nos txovas que enfeitam a Avenida Marginal de uma ponta à outra. É, por isso, de aproveitar esta maravilha da natureza que tem mais potássio que quatro bananas e menos calorias que as bebidas energéticas. São várias as histórias que dizem que a água de coco pode ser utilizada como soro fisiológico. Lendas à parte, o que é certo é que é uma fon-

In Europe, it is increasingly sought after for its nutritional properties, but it is only found in small bottles or packaging with tropical-inspired labels. Among us, coconut water, or *lanho*, is found in its natural state on every corner of the city or in the *txovas* (carts) that decorate Avenida Marginal, from one end to the other. That is why you should take advantage of this natural wonder that has more potassium than four bananas and less calories than energy drinks.



O LANHO É UMA FONTE DE HIDRATAÇÃO COM INÚMEROS BENEFÍCIOS, INCLUINDO CURA DE RESSACAS, ALÍVIO DE CÃIBRAS E APOIO À DIGESTÃO.

COCONUT WATER IS A SOURCE OF HYDRATION WITH NUMEROUS BENEFITS, INCLUDING A CURE FOR HANGOVERS, CRAMP RELIEF, AND ASSISTING DIGESTION.



te de hidratação com inúmeros benefícios, incluindo cura de ressacas, alívio de câibras e apoio à digestão. No entanto, é necessário alguma cautela. A Internet é prolífera em artigos sobre as propriedades do lanho para a saúde, mas existem poucos estudos científicos que comprovem os seus benefícios. A sua composição é mais de 95% água e contém pouco sódio e carboidratos, elementos essenciais para práticas mais prolongadas de exercício físico.

A água de coco extrai-se do fruto enquanto ainda verde. Com o passar do tempo, vai enrijecendo e transformando-se no miolo branco que, quando ralado, dá origem ao leite de coco. Em Moçambique, as províncias de Inhambane e Zambézia recorrem abundantemente ao coqueiro para os mais diversos fins, incluindo madeira para construção de habitações e mobiliário, fibra para exportação, extracção de óleo para culinária e cosmética, além do uso do fruto na gastronomia. 🌴

There are several stories that say that coconut water can be used as saline. Myths aside, what is certain is that it is a source of hydration with numerous benefits, including a cure for hangovers, cramp relief, and assisting digestion. However, some caution is needed. The internet is prolific in articles on the health benefits of coconut water, but there are few scientific studies that prove its benefits. Its composition is more than 95% water and contains little sodium and carbohydrates, essential elements for more prolonged physical exercise.

Coconut water is extracted from the fruit while it is still green. Over time, it becomes harder and becomes the white flesh which, when grated, gives rise to coconut milk. In Mozambique, the provinces of Inhambane and Zambézia make abundant use of coconut for multiple purposes, including wood for housing and furniture, fibers for export, oil extraction for cooking and cosmetics, in addition to the use of fruit in food. 🌴



MAPUTO

OS VENDEDORES DE LANHO THE COCONUT WATER SELLERS

TEXTO TEXT:
ANA MOIASSE
FOTO PHOTO:
RICARDO FRANCO

Diz a música de Ana Carolina e Seu Jorge que um vendedor de flores “ensina seus filhos a escolher seus amores”. No caso de Eugénio Muloga, ele ensina os seus clientes a escolher o coco com a água mais refrescante e nutritiva. Afinal, ele conhece como poucos este fruto milagroso – há 20 anos que se dedica à venda de lanho. E se no vinho o que conta é o aroma, no lanho é tudo uma questão de ouvido. “Quando bate, o som é mais do batuque. Essa é a água mais saborosa”, revela enquanto usa a sua catana para ilustrar a técnica.

Natural de Maganja da Costa, província da Zambézia, Eugénio mudou-se para Inhambane no ano 2000 e foi ali que se entregou à actividade que mantém até aos

The song by Ana Carolina and Seu Jorge says that a flower seller “teaches his children to choose their loves”. In the case of Eugénio Muloga, he teaches his clients to choose the coconut with the most refreshing and nutritious water. After all, he knows this miracle fruit like few others - for 20 years he has dedicated himself to selling coconuts. And if the aroma is what counts when it comes to wine, with coconut water, it is all a matter of sound. “When you tap it, the sound should be more like a drum. That’s the most delicious water”, he reveals while using his machete to illustrate the technique.

Born in Maganja da Costa, in the province of Zambézia, Eugénio moved to Inhambane in 2000 and it was there that he lent himself to the activity he maintains

dias de hoje, dividindo agora o seu tempo entre aquela província e a cidade capital. Seja na Avenida Marginal, na 24 de Julho ou no bairro de Sommerschild, é possível encontrá-lo de Segunda a Domingo empurrando o seu txova carregado de coco. Mas não há dúvida quanto à origem da mercadoria. “A areia de Maputo tem sal, o lanho daqui não tem sabor”, considera. “Lá foraw no campo é água doce, sai boa coisa”. Por isso, uma vez por semana, Eugénio liga para o seu fornecedor habitual, residente em Maxixe, para renovar a sua encomenda. Normalmente ronda os 700 lanhos – cada um deles apanhado bem no interior da província onde o coqueiro é rei. 🌴

until today, now dividing his time between that province and the capital city. Whether on Avenida Marginal, on 24 de Julho or in the neighbourhood of Sommerschild, it is possible to find him from Monday to Sunday pushing his coconut-laden cart around. But there is no doubt about the origin of the goods. “The sand in Maputo has salt, the coconut here has no flavour”, he considers. “Out there, it’s fresh water in the fields, so good things come out”. So, once a week, Eugénio calls his usual supplier, a resident in Maxixe, to renew his order. Usually, it’s around 700 coconuts - each one caught right in the inland part of the province where the coconut tree is king. 🌴

Se no vinho o que conta é o aroma, no lanho é tudo uma questão de ouvido.

And if the aroma is what counts when it comes to wine, with coconut water, it’s all a matter of sound.



Os seus colaboradores sempre ligados



A nossa solução de Gestão de cartões SIM

Garanta a comunicação entre os funcionários da sua empresa com a nossa plataforma que permite gerir todos os números de acordo com as suas necessidades, por apenas **50MT** por mês para cada cartão.

Subscreva a este serviço
Saiba mais em empresas@vm.co.mz
ou ligue 100

O futuro é tudobom.

Vamos?



É NOS RESTAURANTES
E MERCADOS
TRADICIONAIS QUE SE
REVELA O MISTÉRIO
DO *PRAHOK* – PASTA
DE PEIXE FERMENTADO.

IT IS IN TRADITIONAL
RESTAURANTS AND
MARKETS THAT THE
MYSTERY OF *PRAHOK* -
FERMENTED FISH PASTE
- IS REVEALED.



PRAHOK

A RAIZ COMPLEXA DO SABOR KHMER THE COMPLEX ORIGIN OF KHMER FLAVOUR

A memória mais marcante de qualquer viagem pela Ásia é, sem dúvida, a comida; aqueles sabores exóticos e invulgares aos quais a nossa condição de viajantes nos deixa mais atentos. No Cambodja há um cheiro no ar, entre o agridoce, salgado ou fumado, com um travo a peixe também, mas só conseguimos perceber o que realmente é quando começamos a frequentar os restaurantes e mercados tradicionais. É aí que este mistério nos é revelado: *prahok* – pasta de peixe fermentado.

O *prahok* está presente em toda a gastronomia Khmer. É utilizado como condimento, acompanhamento ou mesmo como razão principal da confecção da comida diária, que são as sopas, *ramens* e os molhos que acompanham qualquer frito, assado, guisado ou arroz. O *prahok* é confeccionado ao estilo do caril tailandês, só que neste caso a base é o peixe do Rio Mekong que é salgado e fermentado em barris. Durante o processo de fermentação, são adicionados vários condimentos e ervas que vão criar a sua identidade e diferenciação, tornando esta iguaria num posto avançado da cultura Khmer.

O peixe mais utilizado e popular é o cabeça-de-cobra *Channa Argus*, apenas existente em estuários de água doce na Ásia e em algumas zonas de África. Des-

The most striking memory of any trip through Asia is arguably the food; those exotic and unusual flavours to which our condition of travellers makes us more aware. In Cambodia there is a smell in the air, somewhat bittersweet, salty or smoky, fishy too, but we can only understand what it really is when we start going to traditional restaurants and markets. This is where this mystery is revealed to us: *prahok* - fermented fish paste.

Prahok is present in all Khmer cuisine. It is used as a condiment, as an accompaniment or even as the main reason for making everyday food, like soups, ramen and sauces that accompany any fried, roasted, stew or rice dishes. *Prahok* is made in the style of Thai curry, but in this case the base is the fish from the Mekong River, which is salted and fermented in barrels. During the fermentation process, various spices and herbs are added that will create its identity and differentiate it, making this delicacy an ambassador of Khmer culture.

The most used and popular fish is the northern snakehead (*channa argus*), only found in freshwater estuaries in Asia and some parts of Africa. Everything from this fish is used, including guts, to intensify the flavour.

O *prahok* está presente em toda a gastronomia Khmer, como condimento, acompanhamento ou principal ingrediente da comida diária.

Prahok is present in all Khmer cuisine, as a condiment, a side dish or even as the main ingredient of everyday food.



te peixe tudo é aproveitado, entranhas inclusive, para intensificar o sabor.

Não se pode dizer que o *prahok* seja uma comida fácil, como o aqui já referido caril, pois o sabor a peixe e a fermentação é, em alguns casos, muito evidente. Mesmo as novas gerações locais começam a recusar o consumo constante, alegando que já não se identificam com o *prahok*. A verdade é que tivemos oportunidade de provar excelentes utilizações e combinações de *prahok*, havendo outras quase intragáveis – mesmo para um *expert* em come-tudo. No entanto, não restam dúvidas de que este é um sabor exclusivo do Camboja e saboreá-lo naqueles lugares com “a receita da avó” é uma memória que nunca mais se vai apagar. 🍴

It cannot be said that *prahok* is an easy food, like the aforementioned curry, because the fish flavour and fermentation is, in some cases, very evident. Even the new local generations are starting to refuse constant consumption, claiming that they no longer identify with *prahok*. The truth is that we had the opportunity to try excellent uses and combinations with *prahok*, with others being almost unpalatable - even for an adventurous eater. However, there is no doubt that this is an exclusive taste of Cambodia and savouring it in those places serving “grandma’s recipe” is a memory that will never be erased. 🍴



PORQUÊ USAR A LIBERTY HEALTH COVER?

A Liberty Health é a provedora líder de Seguros de Saúde em África, oferecendo soluções de saúde abrangentes, através da Liberty Health Cover (Liberty Blue), para multinacionais, Corporações, e PME através da nossa rede de parceiros locais.

Oferecemos benefícios significativos para minimizar as despesas imprevistas e garantir uma cobertura abrangente. Todos os planos incluem evacuação médica de emergência no país, bem como evacuação de emergência médica regional ou internacional em planos selecionados.

Os nossos segurados beneficiam de pagamentos efetuados directamente pela Liberty a uma rede contratada de mais de 7 000 Prestadores de cuidados de Saúde em toda a África.

Para mais informações, visite o nosso site www.libertyhealth.net ou envie um email para: info@libertyhealth.net

Liberty Health Trabalhando por uma Africa mais Saudável

ADVICE INSURE INVEST HEALTH

O produto Liberty Health Cover (Liberty Blue) está licenciado através de uma seguradora registada nos países em que é oferecido. Aplicam-se os termos e condições.

CHANREY TREE

UM TEMPLO DE BOM GOSTO A TEMPLE OF GOOD TASTE

TEXTO TEXT:
GORDON LIGHT
NO CAMBODJA
IN CAMBODIA
FOTO PHOTO:
VASCO CÉLIO

Numa cidade como Siem Reap – onde abunda a variedade de comida, quer a nível de sabores quer a nível económico – é um grande desafio eger apenas um local a nível gastronómico. Mas, tendo que o fazer, optamos por sugerir este belo espaço de arquitetura minimalista, implantado por uma família francesa que há muitos anos se apaixonou pelo Cambodja e, com esse amor, decidiu criar uma catedral de bom gosto arquitectónico e gastronómico.

O restaurante Chanrey Tree situa-se no enclave das ruas que dão acesso ao Old Market e ao Pub Street, junto às margens do rio que dá nome à cidade. Com uma decoração e conforto de fazer inveja aos melhores restaurantes do mundo, o espaço é dominado por grandes colunas que lhe conferem uma qualidade de catedral. Por sua vez, a decoração mis-

In a city like Siem Reap - where a variety of food abounds, both in terms of flavors and economically - it is a great challenge to choose only one place in terms of gastronomy. But, having to do so, we choose to suggest this beautiful space with minimalist architecture, established by a French family that many years ago fell in love with Cambodia and, with that love, decided to create a cathedral of good architectural and gastronomic taste.

The Chanrey Tree restaurant is located in the enclave of the streets that grant access to the Old Market and Pub Street, along the banks of the river that gives the city its name. With a decoration and comfort that make the best restaurants in the world full of envy, the space is dominated by large columns that lend it the quality of a cathedral. In

Uma família francesa apaixonada pelo Cambodja decidiu criar esta catedral de bom gosto arquitectónico e gastronómico.

A French family in love with Cambodia decided to create this cathedral with good architectural and gastronomic taste.





tura esculturas modernas inspiradas nas existentes nos templos de Angkor.

Sentamo-nos na esplanada, lugar de eleição deste restaurante, onde somos rodeados por uma vegetação tropical com várias pequenas fontes de água onde os narcisos coloridos nos levam a imaginar estar num outro lugar que não no centro de uma cidade.

A comida é uma fusão entre a gastronomia Khmer e a Francesa, feita de forma exímia, permitindo-nos provar vários pratos onde o *prahok* é utilizado de maneira a que se consiga saborear, com equilíbrio, o peso desse condimento. Obrigatório experimentar o *prahok ktish*, um prato de carne com o famoso condimento, onde a mistura do sabor de peixe com o de carne, embora estranha, é indiscutivelmente única. 🍴

turn, the decoration mixes modern sculptures inspired by those found in the temples of Angkor.

We sit on the terrace, the place of choice for this restaurant, where we are surrounded by tropical vegetation, with several small water sources where colourful daffodils lead us to imagine being in a place other than in the center of a city.

The food is a fusion between Khmer and French cuisine, made in an excellent way, allowing us to taste various dishes where *prahok* is used in order to be able to taste, with balance, the weight of this condiment. It is mandatory to try *ktish prahok*, a meat dish with the famous condiment, where the mix of fish and meat flavour, although strange, is unquestionably unique. 🍴

TOSTI BRUT GRAN CUVÉE PURE GOLD

ABUNDANTE E PERSISTENTE

ABUNDANT AND PERSISTENT

Num mês dedicado à Mulher, não há melhor maneira de brindá-la do que com um espumante fresco e adocicado como este: “Tosti Gold”. Produzido na Itália, a sua fermentação ocorre em autoclave a baixa temperatura, com adição de xarope açucarado.

Convence desde logo no nariz, com um aroma fresco e frutado e um paladar abundante e persistente. As notas florais combinam perfeitamente com o sabor a crosta de pão em camadas sucessivas de sabor e prazer.

A estrutura é brutal e o final prolonga-se por minutos, com bolhas numerosas e inebriantes. Este magnífico espumante provém da mistura de várias uvas brancas entre as quais Chardonnay e Pinot.

Amarelo pálido com reflexos brilhantes é a cor que caracteriza o Tosti Gold, e claro, o sabor é perfumado e animado, com um bom equilíbrio entre acidez e resíduos açucarados. 🍷

In a month dedicated to Women, there is no better way to toast to them than with a fresh and sweet sparkling wine like this, Tosti Gold. Produced in Italy, its fermentation takes place in an autoclave at low temperature, with the addition of a sugary syrup.

It comes through right from the nose, with a fresh and fruity aroma, and an abundant and persistent palate. The floral notes combine perfectly with the bread crust flavor, in successive layers of flavour and pleasure.

The structure is exhilarating and the finish lasts for minutes, with numerous and inebriating bubbles. This magnificent sparkling wine comes from the mixture of several white grapes, including Chardonnay and Pinot.

Pale yellow with bright reflections is the colour that characterizes Tosti Gold, and of course, the flavour is fragrant and lively, with a good balance between acidic and sugary notes. 🍷



**TOSTI BRUT
GRAN CUVÉE
PURE GOLD**

PAÍS Itália
REGIÃO Piemonte
TIPO DE UVA
Chardonnay e Pinot
OLFACTO Fresco
e frutado
GUSTATIVO
Perfumado
e animado
TEMPERATURA
A QUE DEVE SER
SERVIDO
6 a 8° C
COUNTRY
Italy
REGION Piedmont
GRAPE VARIETY
Chardonnay
and Pinot
SMELL Fresh
and fruity
PALATE Scented
and lively
SERVING
TEMPERATURE
6 to 8° C

TEXTO TEXT:
HERMENEGILDO
LANGA
FOTO PHOTO:
CEDIDA
PELA MARCA
COURTESY OF
THE BRAND



CULTURA CULTURE

ALTITUDE ALTITUDE

PEKIWA
"Foi a escultura que me escolheu" . 44
"It was sculpture that picked me"

ALTITUDE ALTITUDE

OTILDO GUIDO
A lâmina que divide o tempo . 48
The blade that divides time

JANELA WINDOW

GALERIA
Entre o porto e a cidade . 52
Between the port and the city

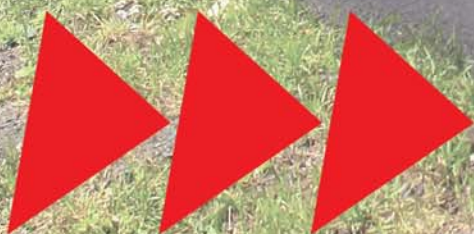
ROTAS ROUTES

Mapa Cultural . 54
Cultural Map



TRANSPORTE PORTA A PORTA AÉREO E TERRESTRE

agora em mais de 130 distritos



Corre

+ rápido
+ cómodo
+ seguro



*Empresa de Logística
Transporte e Distribuição*

www.corre.mz | geral@corre.co.mz
+258 21 242 800 | +258 843 800 080

PEKIWA

"FOI A ESCULTURA QUE ME ESCOLHEU" "IT WAS SCULPTURE THAT PICKED ME"

TEXTO TEXT:
MAGDA ARVELOS
FOTO PHOTO:
JAY GARRIDO

A sua paixão pela escultura começou na infância, por influência do pai, Govane, também ele um grande mestre escultor. Homem de poucas palavras, mas todas cuidadosamente escolhidas, Pekiwa foi criado num ambiente das artes, rodeado pelos tios, que também esculpam. "No bairro de Albazine, para onde às vezes eu ia de férias escolares, na casa da minha avó ou do meu tio, havia muitos escultores com quem, às vezes, eu esculpia", recorda o artista.

Foi assim que, desde pequeno, esta forma de arte se entranhou na sua pele de forma natural, tão naturalmente como ter trocado o nome de baptismo (Nelson Augusto Carlos Ferreira) pelo nome artístico. Hoje, aos 43 anos, tem a sua obra exposta em diversas instituições nacionais, com a sua assinatura talhada em portas, janelas e canoas da Ilha de Moçambique, que ganham uma nova existência sob o sopro do artista.

Segundo nos conta, a escultura não foi uma escolha, mas antes um resultado das circunstâncias. "Se eu tivesse crescido em um outro ambiente teria, provavelmente, me tornado em outra coisa. Por isso, digo que foi a escultura que me escolheu para através dela eu poder expressar-me."

Questionado sobre a fonte da sua inspiração para as obras que cria, dá-nos uma resposta singela que ex-

His passion for sculpture began as a child, influenced by his father, Govane, who was also a great sculptor. A man of few words, but all carefully chosen, Pekiwa was raised in an arts environment, surrounded by his uncles, who also sculpted. "In the Albazine neighbourhood, where I sometimes went on school holidays, at my grandmother's or my uncle's house, there were many sculptors with whom I sometimes sculpted", the artist recalls.

That was how, since he was a little boy, this art form got ingrained in his skin in a natural way, as naturally as changing his given name (Nelson Augusto Carlos Ferreira) for an artistic name. Today, at the age of 43, his work is exhibited in several national institutions, with his signature carved on doors, windows and canoes from the Island of Mozambique, which acquire a new existence under the artist's breath.

According to him, sculpture wasn't a choice but a result of circumstances. "If I had grown up in another environment, I would probably have become something else. Therefore, I say that it was sculpture that picked me so that I could express myself through it." Asked about the source of his inspiration for the works he creates, he gives us a simple answer that simultaneously expresses the complexity of his art-

**Basta uma visita ao seu atelier, localizado na Matola Rio,
para perceber que todo ele vive e respira esta arte.**

A quick visit to his studio, located in Matola Rio, is enough to realize that he fully lives and breathes this art form.



pressa, simultaneamente, a complexidade da sua alma de artista: “Se me perguntarem de onde retiro a minha inspiração, direi que me inspiro na humanidade.”

Como qualquer artista, Pekiwa tem várias referências e, a nível nacional, a primeira é o seu pai, a quem ele considera um grande mestre da escultura. Ainda a nível nacional, o artista apresenta-nos uma grande

ist’s soul: “If you ask me where I get my inspiration from, I will say that I am inspired by humanity.”

Like any artist, Pekiwa has several references and, nationally, the first is his father, whom he considers a great master of sculpture. Still at national level, the artist presents us with a long list, which includes the names of Bata, Muando, Nd-



Na casa da minha avó ou do meu tio, havia muitos escultores com quem às vezes esculpia.

At my grandmother's or my uncle's house, there were many sculptors with whom I sometimes sculpted. "



lista, da qual constam os nomes de Bata, Muando, Ndlozy, Carlos Segá, Roberto Chichorro, Bertina Lopes, Titos Mabote, Chicane, Miro, Simões, Bela Rocha, entre outros. Quanto aos escultores internacionais, Pekiwa confessa nutrir uma grande admiração por Tafuma Kutsa (Zimbabwe), Folon (Bélgica), Auguste Rodin (França), Henry Moore (Inglaterra), Jean-Michel Basquiat (EUA), Juan Bustillos (Bolívia), Chalo Tulián (Argentina), Raúl Fernández Olivi (Argentina), entre tantos outros. Se tornar-se escultor foi obra das circunstâncias, criar

lozy, Carlos Segá, Roberto Chichorro, Bertina Lopes, Titos Mabote, Chicane, Miro, Simões, Bela Rocha, among others. As for international sculptors, Pekiwa confesses to having a great admiration for Tafuma Kutsa (Zimbabwe), Folon (Belgium), Auguste Rodin (France), Henry Moore (England), Jean-Michel Basquiat (USA), Juan Bustillos (Bolivia), Chalo Tulián (Argentina), Raúl Fernández Olivi (Argentina), among many others. If becoming a sculptor was the work of circumstance,

as suas obras não é um processo tão ao acaso: “As pessoas querem sempre saber de onde provém a ideia para criar uma peça, e eu digo: depende. A ideia pode começar com um tema concreto, ou de uma forma espontânea, tudo depende de uma série de factores.”

E, por falar em peças, Pekiwa confidencia-nos que ainda guarda, como se de um tesouro se tratasse, as primeiras obras que criou. “Para mim, as peças mais preciosas são duas que esculpi quando tinha apenas 14 anos, e essas estão bem guardadas por serem das primeiras, estimo-as bastante.”

Com excepção dessas duas peças, a sua obra pode ser apreciada em Maputo (Museu Nacional de Arte, Centro Cultural Franco-Moçambicano, Galeria Kulungwana, Núcleo de Arte, Casa da Cultura do Alto Maé, Museu Chissano, Mediateca do BCI, entre outros), além do Museu da Ilha de Moçambique. Além-fronteiras, Pekiwa já expôs em geografias tão distintas como Itália, Botswana ou Macau, mas ainda alimenta o sonho de exibir as suas peças, individualmente, fora de Moçambique.

Questionado sobre os principais desafios da profissão, Pekiwa – tal como tantos outros artistas no nosso país – elige o mercado e o acesso ao material de arte. “Por um lado, infelizmente, ainda são poucos os moçambicanos que compram obras de arte, embora exista no país uma classe média alta com capacidade para tal. Por outro lado, para comprar material de arte é necessário recorrer à África do Sul ou pedir a algum amigo que traga da Europa, o que não contribui para um bom desempenho num país rico de jovens talentosos”, lamenta.

No entanto, apesar de todos os desafios, Pekiwa não concebe outra forma de estar ou de ser que não seja enquanto escultor. E basta uma visita ao seu atelier, localizado na Matola Rio, para perceber que todo ele vive e respira esta arte. 🍷

creating his works is not such a haphazard process: “People always want to know where the idea for creating a piece comes from, and I say: it depends. The idea can start with a specific theme, or spontaneously, it all depends on a number of factors.”

And speaking of pieces, Pekiwa confides to us that he still keeps, as if it were a treasure, the first works he created. “To me, the most precious pieces are two that I sculpted when I was just 14 years old, and these are well kept because they are among the first. I highly appreciate them.”

With the exception of these two pieces, his work can be seen in Maputo (National Museum of Art, Franco-Mozambican Cultural Center, Kulungwana Gallery, Núcleo de Arte, Alto Maé House of Culture, Chissano Museum, BCI Media Library, among others), in addition to the Museum of the Island of Mozambique. Across borders, Pekiwa has exhibited in locations as diverse as Italy, Botswana or Macau, but he still nurtures the dream of exhibiting his pieces individually outside Mozambique.

Asked about the main challenges of the profession, Pekiwa - like so many other artists in our country - elects the market and access to art supplies. “On the one hand, unfortunately, there are still few Mozambicans who buy works of art, although there is an upper middle class in the country with the capacity to do so. On the other hand, to buy art supplies it is necessary to go to South Africa or ask a friend to bring it from Europe, which doesn’t contribute to good performance in a country rich with talented young people”, he regrets. However, despite all the challenges, Pekiwa doesn’t conceive being anything other than a sculptor. And a quick visit to his studio, located in Matola Rio, is enough to realize that he fully lives and breathes this art form. 🍷

A CERVEJA ARTESANAL MOÇAMBICANA

THE MOZABICAN CRAFT BEER



CONTACTE-NOS:
CONTACT US

WWW.MAFALALACERVEJAS.COM

VENDAS@MAFALALACERVEJAS.COM

[f](#) [@](#) **MAFALALA CERVEJA**

[+258 21 083 585](tel:+25821083585)

OTILDO GUIDO

A LÂMINA QUE DIVIDE O TEMPO

THE BLADE THAT DIVIDES TIME

É jovem, sonhador – como cabe a todos os escritores – e formado em Contabilidade e Finanças. Aos 22 anos, Otildo Justino Guido, natural de Maxixe, província de Inhambane, foi reconhecido com o Prémio Fundação Fernando Leite Couto 2019 pela sua obra de poesia “Ka madaukane e o silêncio da pele”.

QUANDO NASCEU A SUA PAIXÃO PELA LITERATURA?

A poesia chegou-me às mãos há sete anos. Tive uma forte influência da música que há uns tempos atrás compunha em Inharrime; daí, decidi dedicar-me unicamente ao verso e à prosa de uma forma isolada.

PROSA OU POESIA?

A poesia é essa lâmina que divide o tempo e deixa enormes feridas nos ângulos do silêncio e algumas nas paredes da voz; a prosa é uma linha fina presa a uma agulha aquática que tece as lacerações do verso. Em mim, ambas fluem como sujeitos que se complementam nesta doença de eternidades: água e chuva, terra e pedra.

NENHUM ESCRITOR SE FAZ SEM REFERÊNCIAS. QUAIS SÃO AS SUAS?

Há um grupo de poetas cujo trabalho admiro bastante, sobretudo o jeito com que forjam os versos.

He is young, a dreamer - as all writers should be - and has a degree in Accounting and Finance. At 22, Otildo Justino Guido, born in Maxixe, Inhambane province, was recognized with the Fernando Leite Couto Foundation Award 2019 for his poetry work “Ka Madaukane e o Silêncio da Pele” (“Ka Madaukane and the Silence of the Skin”).

WHEN WAS YOUR PASSION FOR LITERATURE BORN?

Poetry came into my hands seven years ago. I had a strong influence from the music that I composed in Inharrime some time ago. So, I decided to dedicate myself solely to verse and prose in an isolated way.

PROSE OR POETRY?

Poetry is that blade that divides time and leaves huge wounds in the angles of silence and some in the walls of voice; prose is a thin thread attached to an aquatic needle that weaves the lacerations of the verse. In me, both flow as subjects that complement each other in this disease of eternities: water and rain, earth and stone.

NO WRITER IS MADE WITHOUT REFERENCES. WHAT ARE YOURS?

There is a group of poets whose work I admire a lot, especially the way they forge the verses. Let's see, from abroad: Lorca, Herberto Helder,





Ainda noto um distanciamento entre os escritores renomados e os novos escritores; é urgente quebrar-se essas fronteiras de barracas e bares.

I still notice a gap between renowned writers and new writers. There is an urgent need to break these borders of stalls and bars. “”

Vejamos, de fora do país: Lorca, Herberto Helder, Pablo Neruda, Elliot e Sant’Anna. Do nosso país: Craveirinha, Eduardo White e Virgílio de Lemos.

Pablo Neruda, Elliot and Sant’Anna. From our country: Craveirinha, Eduardo White and Virgílio de Lemos.

QUAL A SUA PERCEPÇÃO DO ACTUAL CENÁRIO DA LITERATURA MOÇAMBICANA?

Atravessamos uma época em que as pessoas escrevem livros sem nunca ter lido livros; mas, também, existem pessoas que trabalham seriamente. Ainda noto um distanciamento entre os escritores renomados e os novos escritores; é urgente quebrar-se essas fronteiras de barracas e bares.

WHAT IS YOUR PERCEPTION OF THE CURRENT SCENARIO OF MOZAMBICAN LITERATURE?

We are going through a time when people write books without ever having read books, but also, there are people who work seriously. I still notice a gap between renowned writers and new writers. There is an urgent need to break these borders of stalls and bars.

NA SUA OPINIÃO, QUAIS OS PRINCIPAIS DESAFIOS QUE UM ESCRITOR OU ASPIRANTE A ESCRITOR ENFRENTA NO NOSSO PAÍS?

Ainda há muita falta de livros nos distritos, bibliotecas e projectos de leitura, pouca gente está familiarizada com os livros, e os novos escritores carecem de acompanhamento na produção.

IN YOUR OPINION, WHAT ARE THE MAIN CHALLENGES THAT A WRITER OR ASPIRING WRITER FACES IN OUR COUNTRY?

There is still a dearth of books, libraries and reading projects in the districts. Few people are familiar with books, and new writers lack assistance during production. I mean serious linguistic and literary critics and reviewers. Then we have the issue of funding publication.

FALE-NOS DO PRÉMIO QUE LHE FOI ATRIBUÍDO PELA FUNDAÇÃO FERNANDO LEITE COUTO.

O prémio é uma noite iluminando o sol; eu sou o sol brilhando veementemente num universo de sóis, e para que me contemplassem precisava que essa noite me cobrisse o corpo. “Ka Madaukane e o Silêncio da Pele” foi uma lâmina que me cortou as mãos que até agora me doem!

TELL US ABOUT THE AWARD YOU WERE GIVEN BY THE FERNANDO LEITE COUTO FOUNDATION.

The award is an evening illuminating the sun. I am the sun shining brightly in a universe of suns, and in order for them to contemplate me, I needed that night to cover my body. Ka Madaukane e o Silêncio da Pele (“Ka Madaukane and the Silence of the Skin”) was a blade that cut my hands, which are hurting to this day!

PARA FINALIZAR, UMA MENSAGEM PARA OS NOSSOS (E SEUS) LEITORES.

Sejam felizes! O sol está a dormir a esta hora, amem-se enquanto a lua vos protege, porque quando amanhecer, os astros vão abrir as suas asas mecânicas e virão buscar a mulher que vocês amam e não valorizaram, o emprego que vocês têm e não valorizaram, a casa que vocês têm e não valorizaram, a família que vocês têm e não valorizaram. E, por fim, vai levar a vida que vocês têm e não aproveitaram da melhor forma possível. ☘

FINALLY, A MESSAGE FOR OUR (AND YOUR) READERS.

Be happy! The sun is sleeping at this hour. Love each other while the moon protects you, because when dawn comes, the stars will spread their mechanical wings and come to pick up the woman you love and didn’t appreciate, the job you have and didn’t appreciate, the house you have and didn’t appreciate, the family you have and didn’t appreciate. And, finally, it will take the life you have and didn’t enjoy in the best possible way. ☘

FUNDAÇÃO
FERNANDO
LEITE COUTO

O UNIVERSO
NUM GRÃO
DE AREIA

ensaios
e comunicações

FUNDAÇÃO
FERNANDO
LEITE COUTO

O TERRORISTA
ELEGANTE

e outras histórias



5
ANOS

Em 2020,
continuamos a
“Fazer Junto
Convosco”

CAMPO
DE AREIA

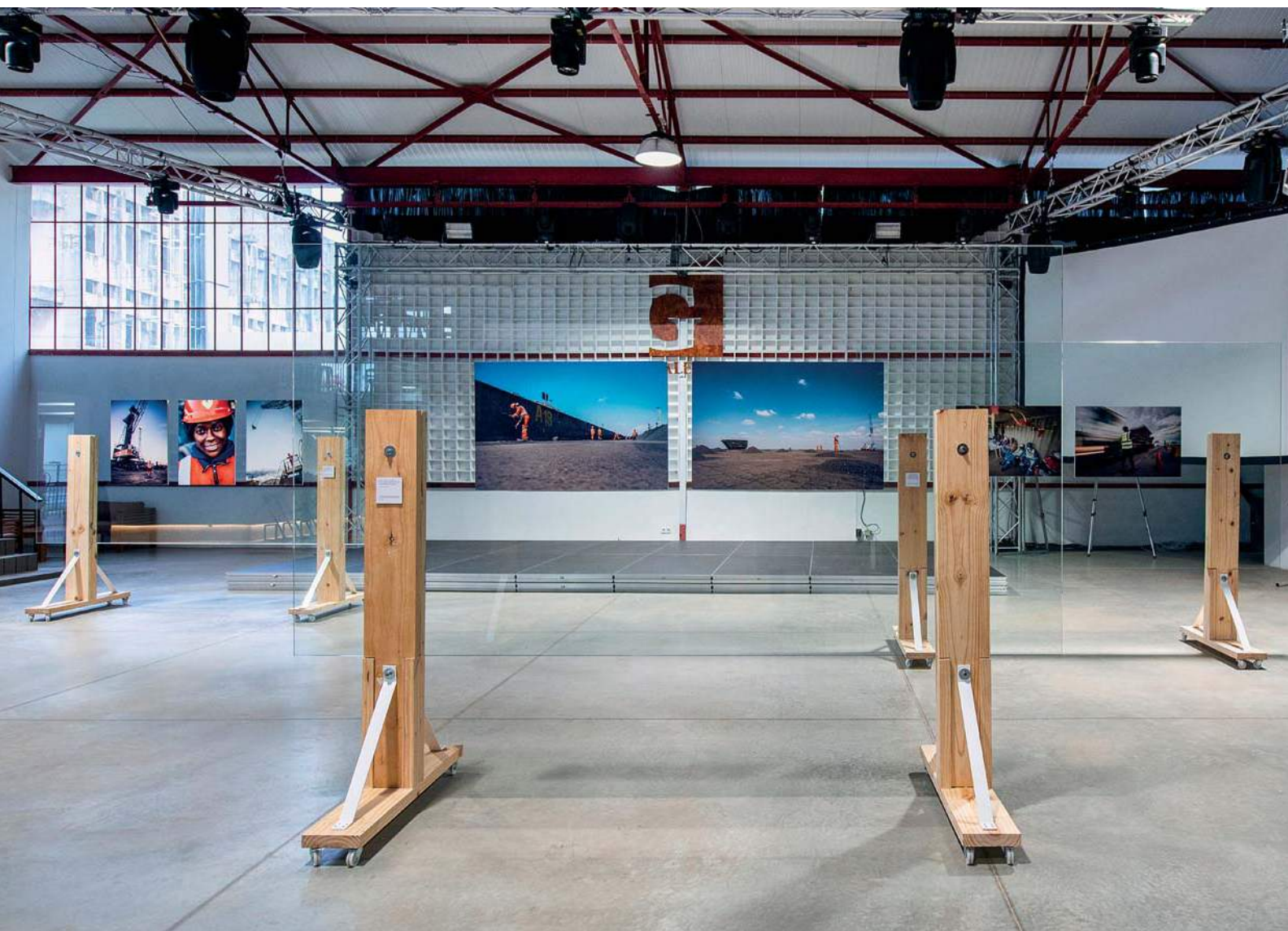
@fundacaofernandoleitecouto f fernandoleitecouto

www.ffc.org.mz + 258 21 486 957

Av. Kim Il Sung nº961, Maputo-Moçambique



FERRAMENTAS PARA
DESMONTAR A NOITE



GALERIA

ENTRE O PORTO E A CIDADE BETWEEN THE PORT AND THE CITY

TEXTO TEXT:
CRISTIANA
PEREIRA
FOTO PHOTO:
JOCA FARIA



A zona portuária de uma cidade costeira é, por norma, uma área de acesso restrito e muitas vezes inóspita. No entanto, um espaço cultural recentemente inaugurado pela MPDC, sociedade concessionária do Porto de Maputo, pretende inverter essa lógica. Chama-se Galeria e está instalado nas antigas oficinas mecânicas do terminal de cabotagem, encerradas há mais de 15 anos.

“É um espaço multidisciplinar que tanto pode servir para eventos culturais como corporativos”, explica Soraia Abdula, directora de comunicação da MPDC. “Foi criado como uma plataforma de união entre o Porto e a cidade”, acrescenta.

Para sustentar esta ligação entre o maior porto de Moçambique e a capital, o espaço conta com uma exposição permanente do fotógrafo Joca Faria, intitulada “Transições”, que retrata o quotidiano do porto ao longo das 24 horas do dia.

Além de acolher exposições, concertos ou conferências, a Galeria conta ainda com uma área de restauração, aberta todos os dias entre as 7h e as 21h. A capacidade é para 1.000 pessoas em pé ou 300 pessoas sentadas.

The port area of a coastal city is usually a restricted and often inhospitable area. However, a cultural space recently opened by MPDC, the concession holder of the Port of Maputo, intends to reverse this logic. It’s called Galeria and it’s installed in the old cabotage terminal’s workshops, closed for the past 15 years.

“It’s a multidisciplinary space that can serve both cultural and corporate events”, Soraia Abdula, director of communications at MPDC, explains. “It was created as a unifying platform between the port and the city”, she adds.

To support this connection between Mozambique’s largest port and the capital, the space holds a permanent exhibition by photographer Joca Faria, entitled Transitions, which portrays the daily life of the port throughout the 24 hours in a day.

In addition to hosting exhibitions, concerts or conferences, the Galeria also has a dining area, open every day from 7am to 9pm. It has capacity for 1,000 people standing or 300 people sitting.

1 Além de acolher exposições, concertos ou conferências, a Galeria conta ainda com uma área de restauração. In addition to hosting exhibitions, concerts or conferences, the Galeria also has a dining area.

1



MAPA CULTURAL

CULTURAL MAP

A ÍNDICO SUGERE-LHE
ALGUNS DOS GRANDES
EVENTOS EM ÁFRICA
ÍNDICO SUGGESTS SOME
GREAT EVENTS IN AFRICA

MOÇAMBIQUE MOZAMBIQUE MAPUTO

"SE ME QUISESERES CONHECER"

FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY

▶ Entre 10 de Março e 4 de Abril, o Centro Cultural Franco-Moçambicano acolhe a exposição do fotógrafo Ricardo Franco intitulada "Se me quiseres conhecer". Between 10 March and 4 April, the Franco-Mozambican Cultural Centre hosts the exhibition by photographer Ricardo Franco entitled "Se me quiseres conhecer" ("If you want to know me").

www.ccfmz.com

CHUDE MONDLANE

MÚSICA MUSIC

▶ A cantora e compositora Chude Mondlane estará na Galeria, no dia 13 de Março, a partir das 18h30. Com Beauty Sitoe e Matchume Zango. Singer and songwriter Chude Mondlane will perform at Galeria on March 13th, at 6:30pm, alongside Beauty Sitoe and Matchume Zango.

@Galeria.Porto.de.Maputo

MÁRIO MACILAU

FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY

▶ Entre os dias 18 de Março e 17 de Abril, o Camões - Centro Cultural Português em Maputo acolhe uma exposição do fotógrafo Mário Macilau. Camões - Portuguese Cultural Centre, in Maputo, will host an exhibition by photographer Mário Macilau between March 18th and April 17th.

camoes-ccpmocambique.co.mz

ÁFRICA AFRICA

CAPE TOWN INTERNATIONAL JAZZ FESTIVAL

MÚSICA MUSIC

▶ O maior festival de jazz da região regressa à Cidade do Cabo para mais uma edição. De 27 a 28 de Março no International Convention Centre.

The region's largest jazz festival returns to Cape Town for another edition.

From March 27-28 at the International Convention Centre.

www.capetownjazzfest.com

TWO OCEANS MARATHON

DESPORTO SPORTS

▶ Mais de 30 mil atletas participam na épica maratona Two Oceans. Dias 10 e 11 de Abril, em Cape Town. More than 30,000 athletes take part in the epic Two Oceans marathon. April 10-11, in Cape Town.

www.twooceansmarathon.org.za

ENJANDO STREET FESTIVAL

FESTIVAL FESTIVAL

▶ Conhecido por Mbpira, este é o maior festival de rua de Windhoek, que se realiza todos os anos em Março.

Data a confirmar. Known as Mbpira, this is the biggest street festival in Windhoek, which takes place every year, in March. Dates to be confirmed.

ÁFRICA DO SUL
SOUTH AFRICA

27/28. MAR

INTERNATIONAL
JAZZ FESTIVAL



MÚSICA MUSIC

Os amantes de jazz não vão querer perder mais uma edição do Cape Town International Jazz Festival. O sul-africano Jonathan Butler (na foto) é apenas um dos grandes nomes a abrilhantar o palco do International Convention Centre, além do histórico Abdullah Ibrahim ou dos mais jovens Lira e Nduduzo Makhathini. Jazz lovers will not want to miss another edition of the Cape Town International Jazz Festival. South African Jonathan Butler (pictured) is just one of the big names to brighten the stage at the International Convention Centre, in addition to the historic Abdullah Ibrahim, or the younger Lira and Nduduzo Makhathini.

MAPUTO

13. MAR

CHUDE MONDLANE

MÚSICA MUSIC

Sexta-feira é noite de música ao vivo na Galeria. No dia 13 de Março, é a vez de Chude Mondlane subir ao palco deste novo espaço na Baixa de Maputo, na companhia de Beauty Sitoe e Matchume Zango. A cantora e compositora traz ao público de Maputo o seu mais recente trabalho "The Acoustic Sessions". Friday nights at the Galeria mean live music. On March 13th, it is the turn of Chude Mondlane to take the stage of this new space in downtown Maputo, in the company of Beauty Sitoe and Matchume Zango. The singer and songwriter brings to the Maputo crowd her latest work, *The Acoustic Sessions*.



Acreditar

que posso cada vez mais e melhor
Belief is what drives me forward and beyond

No início, havia apenas uma força, uma crença, uma vontade de crescer.
Contra todos os obstáculos, apenas uma pessoa sabia que era possível: Eu.
Acreditar é a base, o segredo que fez o meu negócio crescer e transformar o meu futuro.
Mas claro, tive um parceiro. Um banco que acredita no mesmo que eu.

*In the beginning, there was only a feeling, a belief, a will to grow.
Against all adversities, only one person knew it was possible: Me.
Belief is the foundation, the secret that made my business grow and changed my future.
But I obviously had a partner. A bank that had the same belief as me.*



ISMAIL ESSAK

O SUPER-HERÓI DA FOTOGRAFIA

THE SUPERHERO OF PHOTOGRAPHY

TEXTO TEXT:
MAGDA ARVELOS
FOTO PHOTO:
RICARDO FRANCO

Costuma dizer-se que todos os passos que damos nos conduzem ao momento presente. No caso de Ismail Mahomed Essak, o seu percurso – desde publicitário até membro do corpo directivo de uma empresa de desenvolvimento de capital humano, passando por dono de uma frota de txopelas – trouxe-o até ao Chairman Studios.

Formado em Ciências da Comunicação, Ismail, que completa 43 anos em Março, é um daqueles exemplos de superação que nos fazem acreditar que somos tão ou mais fortes do que a pedra que nos fez tropeçar. Preso a uma cadeira de rodas por conta de um acidente de viação, Ismail fez do

infortúnio uma oportunidade e criou o estúdio de vídeo e fotografia que é, hoje, referência para diversos artistas nacionais e internacionais.

A paixão pela fotografia surgiu com o nascimento do primeiro filho e da necessidade de registar os momentos especiais que daí surgiram. “Sonhava em ter um lugar onde pudesse trabalhar sem me preocupar com questões de acessibilidade devido à minha condição de cadeirante,” conta-nos. “O estúdio nasceu como a minha zona de conforto.”

Fã da personagem Super-Homem, Ismail encontrou inspiração para o nome “Chairman” na coincidência de ter ficado preso a uma cadeira de



It is often said that all the steps we take lead us to the present moment. In the case of Ismail Mahomed Essak, his journey - from advertising to the board of directors of a human capital development company, passing through the ownership of a fleet of txopelas (tuk tuks) - brought him to Chairman Studios.

With a degree in Communication Sciences, Ismail, who turns 43 in March, is one of those examples of overcoming adversity that makes us believe that we are as strong as or stronger than the rock that made us stumble. Stuck in a wheelchair due to a road accident, Ismail made

an opportunity out of his misfortune, and created the video and photography studio that is nowadays a reference for several national and international artists.

The passion for photography arose with the birth of his first child and the need to record the special moments that came from there. "I dreamed of having a place where I could work without worrying about accessibility issues due to my condition as a wheelchair user", he tells us. "The studio was born as my comfort zone." A fan of the Superman character, Ismail found inspiration for the name Chairman in the coin-

1 Ismail é formado em Ciências da Comunicação. Ismail has a degree in Communication Sciences.



O estúdio de vídeo e fotografia é hoje referência para diversos artistas nacionais e internacionais.

The video and photography studio is nowadays a reference for several national and international artists.

rodas, à semelhança do actor Christopher Reeve que por tantos anos encarnou aquele herói.

Questionado sobre a influência que a sua história de vida tem sobre o trabalho que desempenha, Ismail não tem dúvidas de que a mesma contribui positivamente. “Hoje, graças ao meu trabalho e à minha força, sou uma referência no mercado e sirvo de fonte de inspiração para muitos jovens. Sinto que o facto de uma pessoa com deficiência mostrar ser capaz de fazer alguma diferença e ser, também, um exemplo de superação, é algo bastante positivo.” Há quem, sem grande surpresa, tenha olhado para Ismail de forma diferente, e tenha, inclusive, duvidado da sua competência. Contudo, o fotógrafo orgulha-se do facto de muito mais pessoas terem insistido em que fosse ele a fazer determinado trabalho, independentemente da sua situação de cadeirante. A sua verdadeira satisfação, porém, vem da alegria que vê nos rostos dos clientes quando as fotografias que tira superam a expectativa. E, claro, do facto de acreditar que o Studio, com a sua incrível capacidade de produção audiovisual, contribuir para o desenvolvimento da cultura em Moçambique. 🌱

cidence of being stuck in a wheelchair, like actor Christopher Reeve, who for so many years embodied said hero.

Asked about the influence that his life story has on the work he does, Ismail has no doubt that it has a positive contribution. “Today, thanks to my work and my strength, I am a reference in the market and I serve as a source of inspiration for many young people. I feel that the fact that a person with a disability can show that he is capable of making a difference and is also an example of overcoming adversity, is something very positive.”

There are those who, without much surprise, looked at Ismail differently, and even doubted his competence. However, the photographer is proud of the fact that many more people have insisted that he be the one to do certain jobs, regardless of his situation as a wheelchair user. His real satisfaction, however, comes from the joy he sees on the clients’ faces when the photographs he takes exceed expectations. And, of course, the fact that he believe that Studio, with its incredible audiovisual production capacity, contributes to cultural development in Mozambique. 🌱

A nossa vasta **experiência**
garante uma preparação exemplar
do trabalho.

Novos tempos, a confiança de sempre



Um dos maiores predicados da **Minerva Print** é sem dúvida o nosso percurso com mais de um século de sucesso. Esta experiência permitiu-nos desenvolver métodos de análise minuciosos e detalhados do trabalho antes de entrar em produção, o que resulta numa otimização de tempo, recursos e custos, beneficiando o cliente.

Pré-impressão

Impressão
Digital, Offset, Web
e Grande Formato

Acabamento

www.print.co.mz


minervaprint

110
ANOS
A CRIAR BOA IMPRESSÃO

Av. Mohamed Siad Barre, n° 365, Maputo | +258 84 77 46 | geral@print.co.mz

PANGOLIM. UMA ESPÉCIE EM RISCO DE EXTINÇÃO

PANGOLIN. AN ENDANGERED SPECIES

穿山甲: 濒危的物种

Os pangolins são mamíferos cobertos de escamas e que comem insectos. Existem oito espécies de pangolins que vivem na Ásia e África e todas estão actualmente ameaçadas de extinção. Estas espécies evoluíram ao longo de 40 milhões de anos.

Milhões de pangolins foram traficados nos últimos anos, impulsionados pela procura das suas escamas e da sua carne. As escamas são feitas de queratina – tal como unhas e cabelo humano – e não possuem nenhuma qualidade medicinal. Em 2019, o Fundo de Seguro de Saúde do Estado Chinês deixou de cobrir o uso de escamas de pangolim.

Nos últimos anos, milhares de pangolins têm sido resgatados de sindicatos do tráfico e depois tratados e reabilitados por veterinários experientes. Eles costumam sofrer ferimentos graves ao serem traficados, como pernas fracturadas e queimaduras graves. A procura é totalmente insustentável e, a menos que o comércio ilegal acabe, os pangolins podem desaparecer do planeta nos próximos anos. 🐾

Pangolins are insect-eating mammals covered in scales. Eight species evolved over the past 40 million years across Asia and Africa. All these species are threatened with extinction.

Sadly, millions of pangolins have been trafficked over recent years driven by demand for their scales and their meat. The scales are made of Keratin – the same as human fingernails and hair - and have no medicinal qualities. In 2019 China's state medical insurance fund stopped covering the use of pangolin scales.

Each year now thousands of pangolins are rescued from traffickers, cared for and released back to the wild by experienced organizations in Africa and Asia. The demand for pangolins is totally unsustainable. Unless we all work together to end the poaching, pangolins will disappear from the planet in the next ten years. 🐾

穿山甲是一种以昆虫为食的全身被鳞片覆盖的哺乳动物。过去四千多万年里，在亚洲和非洲共演化出八种穿山甲。所有这些物种都濒临灭绝的威胁。

令人悲伤的是，近年来已有数以百万计的穿山甲因为人类对其鳞片和肉的需求而惨遭盗猎走私。穿山甲的鳞片由角蛋白构成，同人类的指甲和头发一样，没有医用价值。自2019年起，中国的国家医保已经停止涵盖穿山甲鳞片的使用。

如今，富有经验的非洲和亚洲机构每年都会从盗猎者手中被救出成千上万的穿山甲，加以救助，然后放归野外。对穿山甲的需求是完全不可持续的。除非我们携手停止盗猎，穿山甲在未来十年内就将从地球上消失。

TEXTO TEXT:
YISHEN LI,
PAOLA BOULEY E
AND RUI BRANCO
IMAGENS
GENTILMENTE
CEDIDAS POR
PHOTOS
COURTESY OF:
PATRICIA WEBER
(PG. 61),
PIOTR NASKRECKI
(PG. 62);
ILUSTRAÇÃO
ILLUSTRATION:
CORINA
ST MARTIN

O DIA MUNDIAL DO PANGOLIM É ASSINALADO ANUALMENTE NO TERCEIRO SÁBADO DE FEVEREIRO. ESTE ANO, FOI LANÇADA UMA CAMPANHA GLOBAL DE SENSIBILIZAÇÃO SOBRE ESTA ESPÉCIE AMEAÇADA DE EXTINÇÃO. EM LINHA COM A CAMPANHA, QUE EM MOÇAMBIQUE É LIDERADA PELA ANAC - ADMINISTRAÇÃO NACIONAL DAS ÁREAS DE CONSERVAÇÃO, NESTA EDIÇÃO A ÍNDICO PUBLICA EXCEPCIONALMENTE A SECÇÃO TERRA EM MANDARIM.

WORLD PANGOLIN DAY IS CELEBRATED ANNUALLY ON THE THIRD SATURDAY IN FEBRUARY. THIS YEAR, A GLOBAL CAMPAIGN WAS LAUNCHED TO RAISE PUBLIC AWARENESS OF THIS ENDANGERED SPECIES. IN LINE WITH THE CAMPAIGN LED BY MOZAMBIQUE'S NATIONAL ADMINISTRATION OF CONSERVATION AREAS (ANAC), THIS EDITION OF ÍNDICO FEATURES OUR "LAND" SECTION IN CHINESE.

每年二月的第三个周六是“世界穿山甲日”。今年，一场运动在全球范围内掀起，以唤起公众对于濒危物种的意识。为了配合由莫桑比克国家保护地管理局(ANAC)领导的这场运动，本期的Índico杂志用中文特地推出了我们的“地球(Terra)”章节。





NÃO NEGOCEIE, COMPRE, TRANSPORTE, ENVIE OU REMETA ILEGALMENTE ESPÉCIES AMEAÇADAS DE EXTINÇÃO E PRODUTOS RELACIONADOS PARA ACTIVIDADES COMERCIAIS, TURISMO OU VISITAS.

DO NOT ILLEGALLY TRADE, PURCHASE, CARRY, MAIL, OR CONSIGN ENDANGERED SPECIES AND ANY RELATED PRODUCTS FOR BUSINESS ACTIVITIES, TOURISM, OR VISITING.

在从事商务、旅游观光或探亲访友时，请勿非法交易、购买、携带、邮寄或交付濒危物种及其任何相关的制品。

O tráfico de espécies ameaçadas de extinção e seus produtos aqui ou no exterior – como elefantes, pangolins, leões, leopardos e outros – sem permissão é contrabando. Estes crimes são puníveis com pena de prisão de até 10 anos de acordo com a lei Chinesa e 16 anos de prisão em Moçambique. Para manter a boa imagem de sua família, das nossas nações e também para o seu bem-estar e da sua família, respeite de forma consciente as leis e regulamentos relevantes do seu país e do país anfitrião.

Crimes ambientais em Moçambique podem ser denunciados anonimamente à Administração Nacional das Áreas de Conservação (ANAC) Tel: + 258-84-322-0837

Trafficking of endangered species and their products here or overseas - such as elephant, pangolin, lion, leopard, and others - without permission is smuggling. These crimes are punishable by up to 10 years in prison under Chinese law and 16 years in prison in Mozambique. In order to maintain the good image of your family, our nations, and also for the wellbeing of you and your family, please consciously abide by the relevant laws and regulations of your country and host country.

Environmental crimes in Mozambique can be reported anonymously to "Administração Nacional das Áreas de Conservação – ANAC" Tel: +258-84-322-0837

在当地或海外未经允许贩卖包括大象、穿山甲、狮子、豹和其它濒危物种及其制品属于走私。这些犯罪行为根据中国法律最高可判处10年有期徒刑，在莫桑比克可判处16年监禁。为了维护家族和国家形象，也为了您和家人自身，请自觉遵守本国和所在国相关的法律法规。在莫桑比克，环境犯罪行为可以向“Administração Nacional das Áreas de Conservação – ANAC” 匿名举报，电话：+258-84-322-0837。

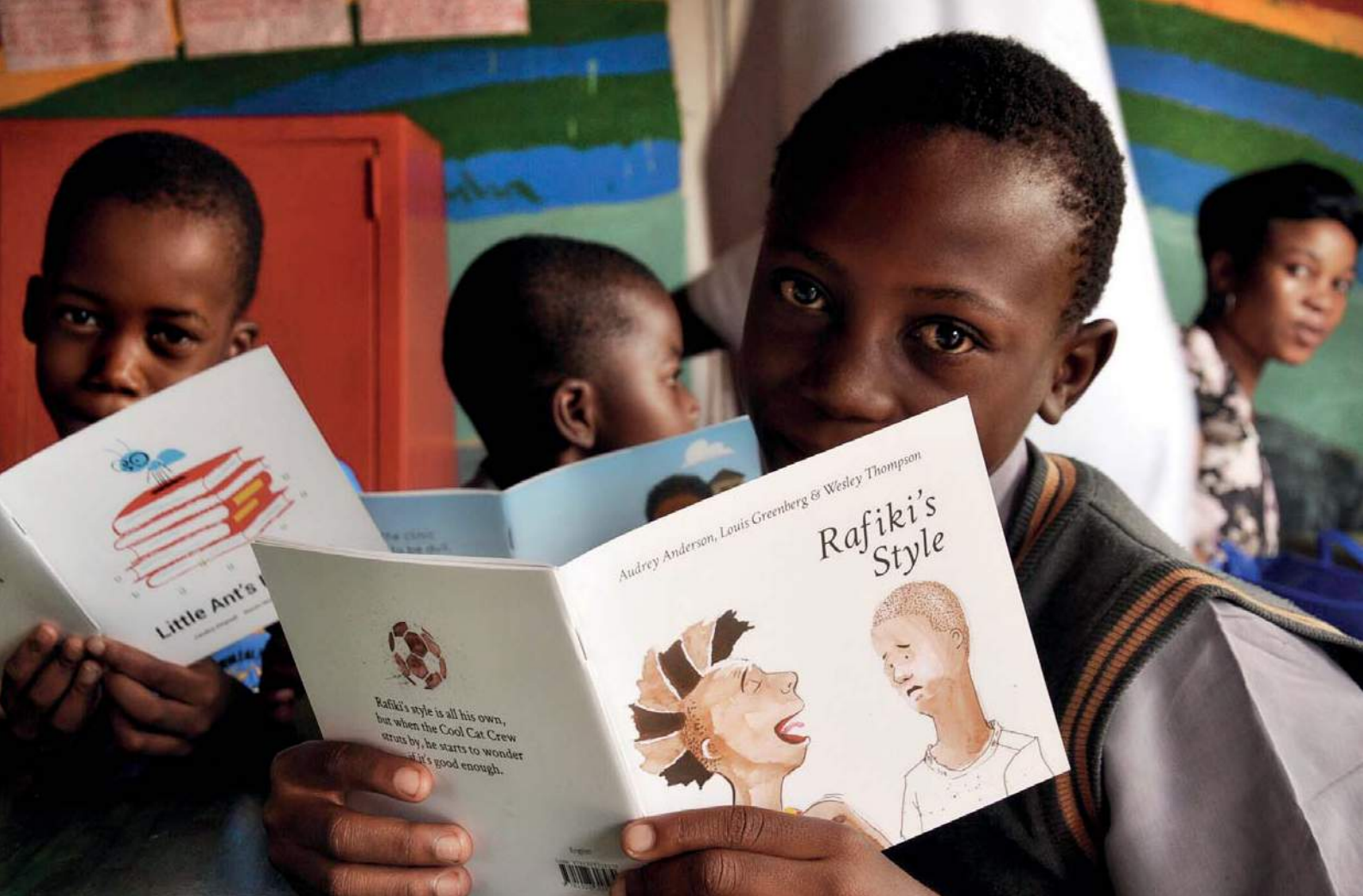


Level up to business class on LAM upgrades

Dedicated check-in and priority boarding
Exclusive access to VIP Lounge in Johannesburg
Luxurious seats adjustable to your level of comfort
Sumptuous selection of food.



LAM
Mozambique Airlines



BOOK DASH

100 LIVROS ATÉ AOS 5 ANOS

100 BOOKS BY THE AGE OF 5

TEXTO TEXT:
MAGDA ARVELOS
FOTO PHOTO:
CEDIDAS PELA
BOOK DASH
COURTESY OF
BOOK DASH

Numa época em que as crianças são, cada vez mais cedo, atraídas pelas telas de *smartphones*, produzir livros infantis apresenta-se como um desafio enorme mas, acima de tudo, uma necessidade. Foi este desafio que um grupo de profissionais da área editorial abraçou, em 2014, com um projecto original totalmente dedicado aos pequenos leitores.

Tudo começou em Cape Town, em Maio de 2014, quando – frustrados pelos elevados custos de produção e pela dificuldade em publicar livros infantis – três amigos (Michelle Matthews, Arthur Attwell e Tarryn-Anne Anderson) decidiram virar o jogo.

Estando os três no ramo editorial, o primeiro passo foi desafiar os amigos criativos, entre eles escritores, designers e ilustradores, a participarem de uma maratona criativa, de 12 horas, cuja meta final era a produção do maior número possível de livros para crianças. O resultado não só foi atingido, com a criação de vários livros, como foi tão positivo que decidiram dar o próximo passo lógico: a criação, meses depois, da Book Dash (“rascunho de livros”, em tradução livre).

Com o objectivo ambicioso de colocar um milhão de livros nas mãos de crianças até finais de 2020, a Book Dash é, actualmente, uma verdadeira

At a time when children are increasingly attached to smartphone screens, producing children’s books presents itself as a huge challenge, but above all, a necessity. It was this challenge that a group of editorial professionals embraced, in 2014, with an original project completely dedicated to little readers.

It all started in Cape Town, in May 2014, when - frustrated by the high production costs and the difficulty in publishing children’s books - three friends (Michelle Matthews, Arthur Attwell and Tarryn-Anne Anderson) decided to turn the tables.

With the three of them in the publishing business, the first step was to challenge creative friends, including writers, designers and illustrators, to participate in a creative marathon, lasting 12 hours, whose final goal was to produce as many books for children as possible. The result was not only achieved, with the creation of several books, but it was so positive that they decided to take the next logical step: the creation, months later, of the Book Dash.

With the ambitious goal of putting one million books in the hands of children by the end of 2020, Book Dash is today a true children’s liter-

máquina de literatura infantil. À equipa inicial juntou-se Julia Norrish, editora de livros infantis, e uma série de profissionais criativos voluntários que, incansáveis, trabalham para a meta de permitir que cada criança sul-africana tenha contacto com 100 livros até aos 5 anos. A lógica da equipa da Book Dash é irrefutável: ter livros é um factor-chave no desenvolvimento emocional e sucesso académico de uma criança. Deste modo, trata-se de quebrar um ciclo de desigualdade e permitir que as crianças possam sonhar com mais e ser muito mais. Para além disso, a equipa comprovou que ter livros próprios em casa deixa as crianças orgulhosas e encorajadas a ler mais. E é nesse sentido que as 10 equipas de criadores desta ONG trabalham dia e noite.

Um projecto desta magnitude só é possível graças aos patrocinadores e financiadores que ajudam a imprimir os milhares de livros que, através de diversas organizações parceiras de distribuição, chegam, de forma gratuita, às mãos dos pequenos leitores.

O projecto tem tido tanto sucesso que começa agora a ser replicado em outros países. Chegou, por exemplo, a Angola, em 2019, numa parceria entre o Goethe-Institut Angola e o colectivo cultural Pés Descalços. A metodologia utilizada foi a mesma da África do Sul, que serviu também de inspiração para países como a Nigéria e Laos. Aqui, equipas multidisciplinares, que incluem desde escritores a locutores e operadores de câmara, gravam as maratonas criativas que são, posteriormente, partilhadas com o mundo através da #bookdash. Até ao momento, a Book Dash já conta com 14 edições e 128 livros disponibilizados, que enchem de sonhos e esperanças milhares de crianças africanas. 📖

ature machine. The initial team was joined by Julia Norrish, publisher of children's books, and a series of creative volunteer professionals who tirelessly work towards the goal of allowing each South African child to have contact with 100 books by the age of 5.

The logic of the Book Dash team is irrefutable: having books is a key factor in a child's emotional development and academic success. This way, it's a matter of breaking the cycle of inequality and allowing children to dream about more and be much more. In addition, the team found that having books of their own at home makes children proud and encourages them to read more. And it is towards this goal that the 10 teams of creators from this NGO work day and night.

A project of this magnitude is only possible thanks to the sponsors and financiers who help print the thousands of books that, through different distribution partner organizations, reach, free of charge, the hands of little readers.

The project has been so successful that it is now being replicated in other countries. For example, it arrived in Angola in 2019, in a partnership between the Goethe-Institut Angola and the cultural collective Pés Descalços. The methodology used was the same as in South Africa, which also served as inspiration for countries like Nigeria and Laos. Here, multidisciplinary teams, ranging from writers to broadcasters and camera operators, record the creative marathons that are subsequently shared with the world through the hashtag #bookdash. So far, Book Dash has 14 editions and 128 books available, which fill thousands of African children with dreams and hopes. 📖

A Book Dash já conta com 14 edições e 128 livros disponibilizados, que enchem de sonhos milhares de crianças africanas.

Book Dash has 14 editions and 128 books available, which fill thousands of African children with dreams.







BEIRA, UM ANO DEPOIS

BEIRA, ONE YEAR LATER

“Jamais voltaremos a uma vida normal como era antes” – eis o rastro de uma memória inesquecível, expressão unânime do povo da Beira, a capital provincial de Sofala, no centro do país, precisamente no mês em que passa um ano após a cidade ter sido fustigada pelo ciclone Idai.

Estima-se que a passagem do ciclone tenha resultado na morte de 603 pessoas e afectado um total de 1,5 milhões de pessoas. Hoje, há todo o esforço de devolver à Beira a imagem digna de segunda capital, mas esse desiderato parece estar ainda longe de ser alcançado, pois os resquícios do ciclone continuam patententes em todos os cantos daquela urbe.

“Até agora não sei quando é que voltarei à minha vida normal, porque tudo perdi com o ciclone Idai”, afirma Manuel Mandlate, residente no bairro do Maquinino, no centro da cidade, que viu a sua residência e o seu pequeno empreendimento desabarem. Hoje, conti-

“We will never return to a normal life as it was before” - this is the trail of an unforgettable memory, a unanimous expression of the people of Beira, the provincial capital of Sofala, in the centre of the country, precisely a year later after the city was hit by cyclone Idai.

It is estimated that the passage of the cyclone resulted in the death of 603 people and affected a total of 1.5 million people. Today, there is a strong effort to return Beira to an image worthy of a second capital, but this desire seems to be far from being achieved, as the remnants of the cyclone are still evident in all corners of that city.

“So far, I don’t know when I’ll return to my normal life, because I lost everything with cyclone Idai”, Manuel Mandlate says, a resident of the Maquinino neighbourhood, in the city centre, who saw his residence and his small business collapse. Today, he continues to live with his family under a small can-

TEXTO TEXT:
HERMENEGILDO
LANGA
FOTO PHOTO:
MARIA MARTINS

Estima-se que a passagem do ciclone tenha resultado na morte de 603 pessoas e afectado um total de 1,5 milhões de pessoas.

It is estimated that the passage of the cyclone resulted in the death of 603 people and affected a total of 1.5 million people.

nua vivendo com a sua família numa pequena lona no posto de reassentamento de Mutua, a mais de 45 quilómetros da cidade da Beira. Ele faz parte do universo de 89 mil pessoas que, segundo dados das Nações Unidas, continuam vivendo em campos de reassentamento.

Altino João, também ele residente na cidade da Beira, considera ser ainda um desafio reconstruir o que perdeu. “Pela dimensão dos estragos que aquela intempérie provocou no ano passado, o processo de reconstrução levará muito tempo”, lamenta.

Do lado do sector empresarial, existe o sentimento de que “há muita coisa por fazer”, segundo nos diz Augusto Martinho Álvaro, proprietário da AMA Equipamentos, grupo com actividade imobiliária, portuária, mineira e de equipamento médico. “As coisas que vão acontecendo são de forma individual, e ainda não temos os apoios de que foram prometidos”, acrescenta. Embora já esteja a operar o Gabinete de Reconstrução Pós-Ciclones (Idai e Kenneth), com sede na Beira, Martinho Álvaro considera que é ainda algo “empírico”, pois “precisa de ser trabalhado para o objectivo para o qual foi criado”. E recomenda: “o primeiro trabalho que o Gabinete devia fazer é o da divulgação dos seus trabalhos para que o sector empresarial esteja a par do que está a acontecer”.

Também o empresário José Carlos, proprietário do Hotel e Restaurante MiraMar, que viu o seu restaurante desabar com o ciclone, e hoje tentando reerguer o empreendimento, fala de promessas não cumpridas. “Estamos a reerguer o restaurante e já vai um ano e continua fechado porque não tivemos apoios de ninguém”, afirmou o gestor.

Contactado o Gabinete de Reconstrução Pós-Ciclones, Francisco Pereira, que lidera esta entidade, numa intervenção breve, disse à Índico que a questão da reconstrução tem sido dinâmica pelo que “neste momento as pessoas já estão a retomar as actividades”. Ainda assim, Pereira disse não ser oportuno falar dos trabalhos já desenvolvidos, prometendo fazê-lo ao longo do mês de Março.

Uma das medidas anunciadas na altura para facilitar a recuperação empresarial era a aplicação de taxas bonificadas por parte da banca. No entanto, os empresários revelam estar a trabalhar com o sector financeiro a taxas normais (cerca de 25%). “Havia também promessas de juros bonificados, mas até agora nada está a acontecer. Estamos a lutar todos os dias para sobrevivermos e ninguém vê essa parte”, lamenta o empresário José Carlos.

A ÍNDICO procurou uma reacção da Associação Moçambicana de Bancos, mas não obteve resposta até à data de publicação. Entretanto, e de acordo com o empresariado da Beira, a única vantagem de que está a beneficiar é a redução na taxa de energia, proposta pelo Presidente da República, em 50%. 🇲🇵

vas at the Mutua resettlement post, more than 45 kilometres from the city of Beira. He’s part of the universe of 89,000 people who, according to United Nations data, continue to live in resettlement camps.

Altino João, also a resident of the city of Beira, considers it still a challenge to rebuild what he lost. “Due to the scale of the damage that the bad weather caused last year, the reconstruction process will take a long time”, he regrets.

Among local businesses, there is a feeling that “there is a lot to do”, according to Augusto Martinho Álvaro, owner of AMA Equipamentos, a group dealing in real estate, port, mining and medical equipment activities. “The things that are happening are haphazard, and we still don’t have the support that was promised”, he adds.

Although the Post-Cyclone (Idai and Kenneth) Reconstruction Office, based in Beira, is already operating, Martinho Álvaro considers that it is still something “empirical”, as “it needs to be worked on to achieve the purpose for which it was created”. And he recommends: “the first job that the Office should do is to publicize its work so that the business sector is aware of what is happening”.

Also the businessman José Carlos, owner of the MiraMar Hotel and Restaurant, who saw his restaurant collapse with the cyclone, and who today is trying to rebuild his business, speaks of broken promises. “We are rebuilding the restaurant and it’s been a year, and it’s still closed because we didn’t have support from anyone”, the manager said.

After contacting the Post-Cyclone Reconstruction Office, Francisco Pereira, who leads this entity, in a brief intervention, told Índico that the issue of reconstruction has been dynamic, and that “at this moment people are already resuming activities”. Even so, Pereira said that it is not opportune to talk about the work already developed, promising to do so throughout March.

One of the measures announced at the time to facilitate business recovery was the application of subsidized rates by banks. However, entrepreneurs reveal that they are working with the financial sector at normal rates (around 25%). “There were also promises of subsidized interest, but so far nothing is happening. We are fighting every day to survive and nobody sees that part”, businessman José Carlos laments.

ÍNDICO sought a reaction from the Mozambican Banking Association but received no response as of the date of publication. Meanwhile, and according to the business community in Beira, the only advantage it is benefiting from is the 50% reduction in the electricity rate, proposed by the President of the Republic. 🇲🇵

Destinos fascinantes

ESPERAM POR SI

NAIRÓBI

3 VOOS X
SEMANA



JOANESBURGO

2 VOOS X DIA



DAR ES SALAAM

3 VOOS X
SEMANA



BLACK KHAKHELA

BACK TO NATURAL

TEXTO TEXT:
MAGDA ARVELOS
FOTO PHOTO:
JOCA FARIA



**Aceitar as nossas raízes
e a nossa natureza traz-nos
mais força como nação.**

Accepting our roots and our
nature brings us more strength
as a nation. ■■



Não é de hoje que se houve falar de movimentos que incentivam as mulheres de origem africana a virarem as costas aos truques de beleza que as fazem assemelhar à mulher ocidental. Trata-se de um regresso às origens que, mais do que beleza, apela a um novo senso de pertença, ao orgulho em ser-se aquilo que se é.

Carmen Marina Miral, socióloga e assistente social de profissão, compreendeu bem esta necessidade de criar um espaço de conforto e de debates abertos, onde mulheres e homens pudessem trazer à mesa questões à volta de cabelo crespo, género, tom de pele, cultura e identidade, num espaço repleto de aceitação e respeito. Nascia assim, em 2014, o movimento Black Khakhela, que no ano seguinte tornar-se-ia numa empresa. Para a escolha do nome, Carmen, de 33 anos e natural de Nacala Porto, regressou às suas raízes maternas emakhua e resgatou o nome “Khakhela”, que significa pente, um objecto que, além da utilidade da sua função, também é usado como adereço decorativo. “A *khakhela* sempre foi feita por artesãos locais, pelo que achei interessante trazer este pente para a camada jovem. O “Black” vem para evidenciar a cor do pente,” explica Carmen.

It is not just nowadays that there is talk of movements that encourage women of African origin to turn their backs on the beauty tricks that make them resemble Western women. It’s a return to the origins that, more than beauty, calls for a new sense of belonging, of pride in being who you are.

Carmen Marina Miral, a sociologist and social worker by profession, understood well this need to create a space of comfort and open debates, where women and men could bring to the table issues around curly hair, gender, skin tone, culture and identity, in a space full of acceptance and respect. Thus, in 2014, the Black Khakhela movement was born, which in the following year would become a company.

To choose the name, Carmen, 33 years old and born in Nacala Porto, returned to her maternal emakhua roots and recovered the name *Khakhela*, which means comb, an object that, in addition to the usefulness of its function, is also used as a decorative prop. “The *khakhela* has always been made by local artisans, so I found it interesting to bring this





1 Carmen conta com uma linha de 10 produtos para cabelo e pele, cuja formulação é feita por ela. Carmen has a line of 10 hair and skin products, whose formulation is developed by her.

Enquanto movimento, a Black Khakhela possui uma visão muito clara: “Aceitar as nossas raízes e a nossa natureza traz-nos mais união e força como identidade cultural, como nação! Acredito na liderança e empoderamento através de uma poderosa arma, a nossa cultura, que nos recusamos a usar por imposição da globalização e/ou perda de valores culturais,” defende a empresária.

É essa determinação que tem feito com que a Black Khakhela cresça a olhos vistos, também como empresa. Hoje em dia, Carmen conta com uma linha de 10 produtos para cabelo e pele, cuja formulação é feita por ela, sendo depois embalados na vizinha África do Sul. “O sonho é podermos fazer tudo no território moçambicano. Alguns produtos são de Moçambique, outros da Nigéria, e outros ainda do Gana. Mas o produto final, esse vem das minhas misturas,” assegura.

Às suas seguidoras (e seguidores), Carmen deixa uma mensagem: “Sejam mais ousados e acreditem, começar algo depende mais de vocês do que de outrem. E lembrem-se de manter a vossa identidade em tudo o que fizerem. Precisamos de elevar a auto-estima do nosso país!” 🌿

comb to young people. “Black” is there to highlight the color of the comb”, Carmen explains.

As a movement, Black Khakhela has a very clear vision: “Accepting our roots and our nature brings us more unity and strength as a cultural identity, as a nation! I believe in leadership and empowerment through a powerful weapon, our culture, which we refuse to use due to the imposition of globalization and/or the loss of cultural values”, the businesswoman defends. It is this determination that has made Black Khakhela grow visibly, also as a company. Nowadays, Carmen has a line of 10 hair and skin products, whose formulation is developed by her, and then packaged in neighbouring South Africa. “The dream is to be able to do everything in the Mozambican territory. Some products are from Mozambique, others from Nigeria, and still others from Ghana. But the final product, that one comes from my mixes”, she ensures.

To her followers, Carmen leaves a message: “Be bolder and believe me, starting something depends more on you than on others. And remember to keep your identity in everything you do. We need to raise our country’s self-esteem!” 🌿

**CARAN D'ACHE BALLPOINT PEN 849
NESPRESSO LIMITED EDITION**

A CANETA ECOLÓGICA THE ECOLOGICAL PEN



EDIÇÃO LIMITADA

LIMITED EDITION

Depois do sucesso da primeira edição, as duas empresas decidiram reeditar esta esferográfica aliando a simplicidade das linhas Caran d'Ache ao tom metalizado das cápsulas Nespresso.

After the success of the first edition, the two companies decided to reissue this ballpoint pen, combining the simplicity of the Caran d'Ache lines with the metallic tone of Nespresso capsules.

INOVAÇÃO SUÍÇA

SWISS INNOVATION

Esta esferográfica é resultado da união de duas empresas suíças de renome mundial, a Caran d'Ache e a Nespresso, que permanecem comprometidas com os seus valores de inovação, qualidade de *design* e protecção do meio ambiente.

This ballpoint is the result of the union of two world-renowned Swiss companies, Caran d'Ache and Nespresso, which remain committed to their values of innovation, design quality and protection of the environment.

PEGADA MÍNIMA

MINIMAL FOOTPRINT

Feita de alumínio a partir de cápsulas de café recicladas, a icónica esferográfica pretende minimizar a pegada ecológica, fazendo acreditar que é possível aliar a preocupação ambiental ao estilo e funcionalidade.

Made of aluminum from recycled coffee capsules, the iconic ballpoint pen aims to minimize the ecological footprint, making us believe that it is possible to combine environmental concerns with style and functionality.

SUAVE COMO CETIM

SMOOTH AS SATIN

Para a segunda edição, foi escolhida a cápsula 'India' verde-escura e suave como cetim, de modo a envolver o corpo da caneta numa cor simbólica representando o desenvolvimento sustentável.

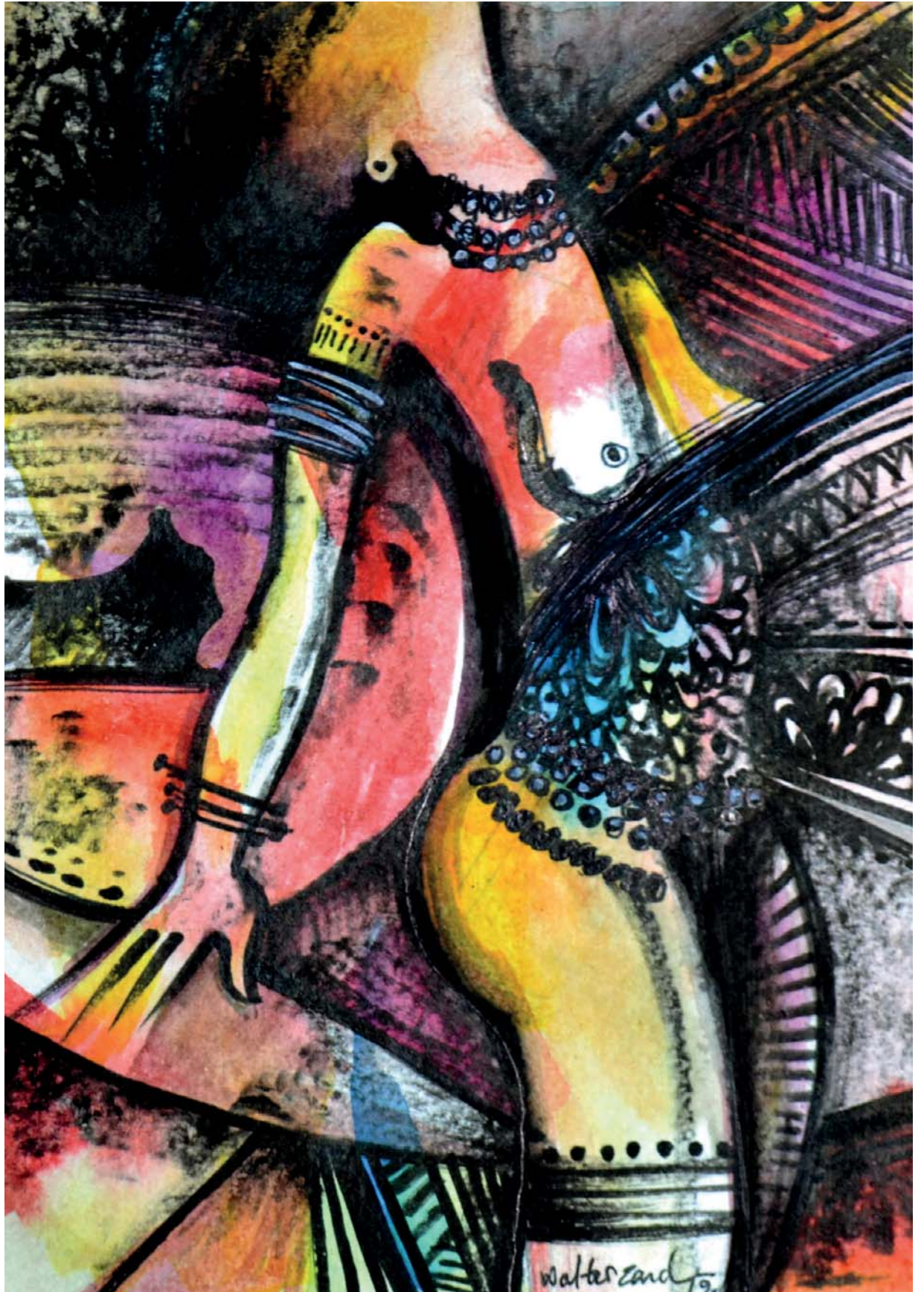
For the second edition, the India capsule was chosen, dark green and smooth as satin, in order to wrap the body of the pen in a symbolic colour representing sustainable development.

TECNOLOGIA AVANÇADA

ADVANCED TECHNOLOGY

Com um corpo de alumínio leve e robusto, a esferográfica foi desenvolvida por meio de um processo de decapagem por microsféras e tratamento electrostático gravado com a frase 'Feito com cápsulas Nespresso recicladas'.

Available at various brand stores scattered throughout the most demanding destinations, the Berluti Volume Biker Medium backpack is also for sale on the brand's website, at www.berluti.com.



MIA COUTO CONVIDA...

MIA COUTO INVITES...

"Ferramentas para Desmontar a Noite" é o segundo livro de Japone Arijuanne, jovem poeta moçambicano, membro fundador do movimento literário Kuphaluxa. Arijuanne estreou-se com o livro "Dentro da Pedra", há seis anos.

A estudiosa de literatura Ana Mafalda Leite, prefaciadora do livro, que antecedeu a minha leitura revela: "Japone reivindica de forma exposta, e que orienta os propósitos temáticos do livro, a temporalidade entre um passado e presente imperfeitos e a esperança de um futuro revolucionado. A noite, metáfora expandida de distopia que o livro vai longamente expôr, num processo de metáfora em cadeia, corporifica em múltiplas imagens o desencanto das utopias...". E Ana Mafalda Leite remata: "Julgo que o leitor vai apreciar, como eu muito apreciei, a nudez com que o poeta inventa a farda do amor, o incêndio que planta na noite para a exorcizar, e a insurrecta voz com que os poemas revolucionam o silêncio".

"*Ferramentas para Desmontar a Noite*" ("Tools to disassemble the night") is the second book by Japone Arijuanne, a young Mozambican poet, founding member of the Kuphaluxa literary movement. Arijuanne made his debut with the book "*Dentro da Pedra*" ("Inside the stone"), six years ago.

Literature scholar Ana Mafalda Leite, who prefaced the book, that preceded my reading reveals: "Japone argues in an exposed way, and which guides the thematic purposes of the book, the temporality between an imperfect past and present and the hope of a revolutionized future. The night, an expanded metaphor of dystopia that the book exposes extensively, under a chain metaphor process, embodies in multiple images the disenchantment of utopias...". And Ana Mafalda Leite concludes: "I think the reader will appreciate, as I very much did, the nakedness with which the poet invents the uniform of love, the fire he plants in the night to exorcise it, and the insurrectional voice with which the poems revolutionize the silence."

JAPONE ARIJUANE

A FARDA DO AMOR

THE UNIFORM OF LOVE

Alguns poemas:

I
 Hoje eu quero sair de mim vestido de ti
 erguer uma estrada neste sorriso onde guardas
 meu destino
 ser a infância lenta das tuas inebriadas mãos
 desafixar nos sentidos o açoite à essência da casa
 uma casa como direi vasta banhada de angústias
 pintar-me da cor viva nos teus beijos de seda
 dentro da noite gastar meu olhar fotossintético a
 cidade
 emergir o bolor nos teus pensamentos
 sem poupar as vaidades da tarde na emergência
 do coração
 uma vida enfim entre a espuma onde jazo por
 incompleto
 nas pétalas rectilíneas da noite mamífera afirmar
 teu corpo a mensagem dactilografada na nuvem
 para festa da chuva de decifrar-te
 guardarei as horas de todos os relógios no tempo
 no íntimo da eternidade objectiva da carne o amor
 até que o mundo pelos teus olhos se espelhe Eu! 🐞

Some poems:

I
 Today I want to leave me dressed as you
 build a road in this smile where you keep my
 destiny
 be the slow childhood of your intoxicated hands
 unburden the senses to whip the essence of the
 home
 a home, I shall say, vast bathed in anguish
 painting me with the bright color in your silk kisses
 at night the city spending my photosynthetic
 give rise to mold in your thoughts
 without sparing the vanities of the afternoon in
 the emergence of the heart
 a life at last among the foam where I lie incomplete
 on the straight petals of the mammalian night
 affirm
 your body the typed message in the cloud
 to decipher you with the rain party
 I will keep the hours of all clocks on time
 within the objective eternity of the flesh, love
 until I'm mirrored by the world in your eyes! 🐞

Clique e Relaxe!

Acesse online as passagens mais baratas. E se tiver bagagem extra, compre quilos num só click! Faça ainda online o seu check-in que nós recebemos a sua bagagem sem precisar de ficar na fila*

Clique agora. www.lam.co.mz



*SERVIÇO DISPONÍVEL NO AEROPORTO DE MAPUTO

MUNDO LAM

LAM'S WORLD

LAM INCORPORA Q400 NA FROTA

LAM INCORPORATES Q400
IN ITS FLEET

HOMENAGEM A... MARTA FERNANDES

TRIBUTE TO...
MARTA FERNANDES

PERFIL DO FUNCIONÁRIO

EMPLOYEE PROFILE

COMO COMPRAR O SEU BILHETE ONLINE

HOW TO BUY YOUR TICKET
ONLINE

FLAMINGO CLUB





LAM INCORPORA Q400 NA FROTA LAM INCORPORATES Q400 IN THE FLEET

Já ganha forma o projecto de uniformização da frota da LAM. A companhia adquiriu recentemente uma aeronave do tipo Bombardier DASH 8 - Q400. Com a capacidade de 76 lugares, a mesma começou a operar no dia 8 de Fevereiro de 2020.

A primeira rota em que realizou voo foi Maputo / Tete / Maputo e progressivamente passou a servir outros percursos, sendo aeronave de referência na rota Maputo / Inhambane / Vilanculos e vice-versa, onde concretiza o objectivo de incrementar a disponibilização de lugares ao mercado, dado que até então, os voos destes destinos eram realizados por um Q300, com capacidade de 50 lugares.

O Q400 recém-integrado na frota, com a matrícula C9-AUZ, voa, igualmente, nas rotas Maputo / Chimoio / Maputo e Maputo / Beira / Maputo. A sua aquisição concretiza uma etapa significativa do projecto de uniformização da frota cuja aposta é de operar maioritariamente com os jactos, Boeing 737, tendo o turbo-hélice, Q400, à disposição para os destinos com algumas limitações de infra-estruturas de aeronavegabilidade.

Esta opção deriva também do facto de Q400 ser uma aeronave com fiabilidade para realizar voos de curtas distância. Ainda assim, pode fazer voos de médio curso, maximizando a sua autonomia de voo que ascende a 4 mil horas. Esta é a segunda vez que a LAM integra na sua frota o Bombardier DASH 8 - Q400, após a estreia que aconteceu de 2008 a 2017, período no qual operou com 3 unidades desta marca.

The LAM fleet standardization project is already taking shape. The company recently acquired a Bombardier DASH 8 - Q400 aircraft. With capacity for 76 passengers, it started operating on 8 February 2020.

The first route which it flew was Maputo/Tete/Maputo and progressively started to serve other routes, being a reference aircraft on the Maputo/Inhambane/Vilanculos route and vice versa, where it meets the objective of increasing the availability of seats on the market, given that until then, flights from these destinations were carried out by a Q300, with a capacity for 50 seats.

The newly integrated Q400, with registration number C9-AUZ, also flies on the Maputo/Chimoio/Maputo and Maputo/Beira/Maputo routes. Its acquisition completes a significant stage of the fleet standardization project, whose focus is to operate mainly with the Boeing 737 jets, with the Q400 turboprop available for destinations with some limitations in terms of airworthiness.

This option also stems from the fact that the Q400 is a reliable aircraft for short-haul flights. Even so, it can fly medium-haul flights, maximizing its flight autonomy, which amounts to 4 hours.

This is the second time that LAM has integrated the Bombardier DASH 8 - Q400 in its fleet, after the debut that took place from 2008 to 2017, during which it operated 3 units of this type.



Juntamente ao Q400, a LAM tem na frota 2 Boeing 737-700, cujas matrículas se seguem: C9-BAQ e C9-BAR; 1 Boeing 737-300, em regime de aluguer; 1 Embraer 120, baseado na cidade da Beira, com a matrícula C9-TMB. A sua subsidiária MEX – Moçambique Expresso opera 3 Embraer 145, com as seguintes matrículas: C9-MEH, C9-MET e C9-MEX.

A LAM é membro fundador da IATA (Associação Internacional de Transporte Aéreo), certificada pela IOSA desde 2007, membro de AFRAA (Associação das Companhias Aéreas Africanas) e AASA (Associação das Companhias Aéreas da África Austral). Desde 2012 faz parte do grupo das 10 Companhias Aéreas Africanas que prestam melhores serviços na Classe Económica, conforme a classificação da World Travel Awards, considerados “ÓSCARES DO TURISMO”. A rede de voos da LAM abarca 11 destinos no mercado doméstico, nomeadamente: Maputo, Beira, Nampula, Pemba, Lichinga, Nacala, Tete, Quelimane, Chimoio, Inhambane e Vilanculos. A nível regional, voa para Joanesburgo, Dar-Es-Salaam e Nairobi, preparando para breve a expansão para mais capitais Africanas. 🌍

Along with the Q400, LAM has 2 Boeing 737-700s in its fleet, whose registration numbers are as follows: C9-BAQ and C9-BAR; 1 leased Boeing 737-300; and 1 Embraer 120, based in the city of Beira, with registration number C9-TMB. Its subsidiary MEX - Mozambique Express operates 3 Embraer 145, with the following registrations: C9-MEH, C9-MET and C9-MEX.

LAM is a founding member of IATA (International Air Transport Association), certified by IOSA since 2007, a member of AFRAA (African Airlines Associations) and AASA (Airlines Association of Southern Africa). Since 2012, it is part of the group of 10 African Airlines that provide better services in Economy Class, according to the classification of the World Travel Awards, considered the “Tourism Oscars”. LAM’s flight network covers 11 destinations in the domestic market, namely: Maputo, Beira, Nampula, Pemba, Lichinga, Nacala, Tete, Quelimane, Chimoio, Inhambane and Vilanculos. At the regional level, it flies to Johannesburg, Dar-Es-Salaam and Nairobi, preparing for expansion to more African capitals soon. 🌍

TEXTO TEXT:
NORBERTO
MUCOPA
FOTO PHOTO:
JOCA FARIA

ENTRETENIMENTO A BORDO COM MAIS ADESÃO

ENTERTAINMENT ON BOARD WITH MORE ADHESION

Desde a sua implementação em Agosto de 2019, mais de 1.500 dispositivos entre telemóveis, *tablets* e *laptops* acederam ao sistema de entretenimento nos voos da LAM. Os programas com maior visualização têm sido: *Lethal Weapon*, *Tom and Jerry* e *The New Adventures of Old Christine*. Em Fevereiro, procedeu-se à actualização das séries com a inserção da segunda fase dos conteúdos que garantem a continuidade das histórias e muita animação. De recordar que nesta fase inicial, o sistema de entretenimento a bordo está disponível nas aeronaves Boeings 737-700 NG e o Bombardier Q400, recentemente integrado na frota. ✈️

Since its implementation in August 2019, more than 1,500 devices, from mobile phones to tablets and laptops have accessed the entertainment system on LAM flights. The most viewed videos have been: *Lethal Weapon*, *Tom & Jerry* and *The New Adventures of Old Christine*. In February, the roster was updated with the addition of the second stage of the content, which guarantees continuity and a lot of fun. It should be remembered that in this initial stage, the on-board entertainment system is available on the Boeing 737-700 NG and the Bombardier Q400 aircraft, recently integrated into the fleet. ✈️



GO WIRELESS

LAM Inflight Entertainment is now accessible on your device. Simply connect to our Wi-Fi server: **flyLAM** and use your browser to navigate to: **flylam.everhub.aero**

O entretenimento a bordo da LAM está agora disponível no seu aparelho. Basta conectar-se ao nosso servidor Wi-Fi: **flyLAM** e usar seu navegador para acessar: **flylam.everhub.aero**

Choose from our wide selection of entertainment

Escolha entre nossa ampla seleção de entretenimento



CONNECT TO
CONECTE
flyLAM



LAM PARTICIPA NA FITUR – MADRID

LAM TAKES PART IN FITUR – MADRID

A LAM participou, através do seu Agente Geral de Vendas – Summerwind Portugal, entre os dias 22 e 26 de Janeiro, na Edição 2020 da Feira Internacional de Turismo de Madrid (FITUR). O evento é um ponto de encontro global para profissionais de turismo, que durante 5 dias expõem o melhor da sua actividade, desenvolvem acções de expansão da sua rede de contactos, para além de efectivar negócios. A LAM posicionou-se nesta Feira com a divulgação dos seus voos, incluindo os serviços a eles associados, com destaque para o Flamingo Club, Bagagem Expresso, Carga e o recém-introduzido serviço de entretenimento a bordo. 🇵🇹

LAM took part in the 2020 Edition of the Madrid International Tourism Fair (FITUR) through its General Sales Agent - Summerwind Portugal. The event – which took place between January 22-26 – is a global meeting point for tourism professionals, who for five days exhibit the best of their activity, develop actions to expand their network of contacts, in addition to doing business. LAM positioned itself at this Fair with the promotion of its flights, including the services associated with them, with emphasis on the Flamingo Club, Expresso Luggage, Cargo and the newly introduced entertainment service on board. 🇵🇹

EVOLUÇÃO DA BAGAGEM EXPRESSO 2019

EVOLUTION OF THE EXPRESS LUGGAGE 2019

Dados sobre a preferência dos clientes sobre o serviço de bagagem expresso (pagamento antecipado de quilos extra) referem que, em 2019, houve mais de 2000 aquisições. A maior parte delas foram feitas pela internet. Outros clientes dirigiram-se às lojas da LAM para aderir à bagagem expresso, um serviço que permite ao passageiro adicionar mais quilos à sua bagagem, de forma programada. Bagagem Expresso está disponível nas Lojas LAM, onde deve ser adquirido mais de 24 horas antes do voo. 🇵🇹

Data on customer preference for the express luggage service (prepayment of extra weight) detail that in 2019 there were more than 2,000 purchases. Most of them were made over the internet. Other customers went to LAM stores to join Express Luggage, a service that helps passengers to add more weight to their luggage, beforehand. Express Luggage is available at LAM stores, where it must be purchased more than 24 hours before the flight. 🇵🇹

LAM REALIZA VOO CARGUEIRO

LAM HOLDS CARGO FLIGHT

Na perspectiva de prestação de serviços às multinacionais no transporte de carga, em Janeiro do ano em curso, a LAM, em parceria com a empresa Bolloré, realizou um voo cargueiro no percurso Joanesburgo/Pemba para um cliente do sector de mineração (Oil&Gas). Esta operação é de extrema importância na criação de referências para futuras realizações de voos destinados ao transporte da carga aérea de grande envergadura, que é uma das prioridades da companhia para os próximos tempos. 🇵🇹

With a view to providing services to multinationals in cargo transportation, in January of this year, LAM, in partnership with the company Bolloré, carried out a cargo flight on the Johannesburg/Pemba route, for a client in the mining sector (Oil & Gas). This operation is extremely important in creating references for future flights destined for the transportation of large air cargo, which is one of the company's priorities for the near future. 🇵🇹

MEIO DE PAGAMENTO M-PESA AUMENTA

M-PESA PAYMENT SYSTEM REGISTERS GROWTH

A opção dos clientes pela aquisição das passagens aéreas através do m-pesa tornou-se notória em 2019, com o registo do crescimento na ordem de 125% em comparação com igual período de 2018. Esta plataforma confere comodidade e conforto aos clientes, bastando para tal ligar para o Call Center da LAM, através dos números 1737 ou +258 839511737, fazer a reserva do bilhete e de seguida efectuar o pagamento, conforme as instruções do operador do Call Center. Com esta opção, os clientes têm a possibilidade de adquirir as passagens aéreas mesmo que estejam numa área onde não exista uma loja da LAM ou uma agência. 🇵🇹

The option customers have to purchase airline tickets through m-pesa became well known in 2019, with a registered growth of 125% compared to the same period in 2018. This platform provides convenience and comfort to customers, simply requiring calling the LAM Call Center, through the numbers 1737 or +258 839511737, making the ticket reservation and then making the payment, according to the instructions of the Call Center operator. With this option, customers have the possibility of purchasing airline tickets even if they are in an area where there is no LAM store or agency. 🇵🇹

HOMENAGEM A TRIBUTE TO

MARTA FERNANDES

"SEMPRE SONHEI SER ASSISTENTE DE BORDO"

"I ALWAYS DREAMED OF BEING A FLIGHT ATTENDANT"

TEXTO TEXT:
HERMENEGILDO
LANGA
FOTO PHOTO:
JAY GARRIDO

"Sou filha das Linhas Aéreas de Moçambique (LAM). O meu sangue é LAM, é aqui onde iniciei a minha carreira profissional e aprendi a lidar com as pessoas. Aquilo que sou hoje, é graças à LAM" – palavras de Marta Fernandes que, durante três décadas, dedicou a sua vida à actividade de assistente de bordo.

Reformada desde 2007, hoje Marta Fernandes não esconde a sua satisfação por ter feito parte da LAM desde os seus 21 anos e revela, sem hesitar, que ter trabalhado como assistente de bordo foi a realização de um sonho. "Sempre sonhei ser assistente de bordo", afirma.

No início, segundo nos conta, o seu pai não terá ficado nada satisfeito quando soube que ela havia se candidatado para a vaga de assistente de bordo. Mas infelizmente, para ele, já era tarde de mais, pois já havia sido chamada para entrevista e para os testes psicotécnicos.

Depois dos testes psicotécnicos, e tendo feito a formação, é aí que o sonho começa a realizar-se. "Comecei a voar, aí, meu pai acreditou que realmente era aquilo que eu queria", frisa.

Ao longo da sua carreira, acumulou muitas experiências, contudo, nem todas foram boas. E não faltaram momentos marcantes: "numa das vezes, saímos de Maputo para Nampula, logo depois da descolagem tivemos indicação de fogo num dos motores, então tivemos que dar voltas para o combustível derramar e depois é que aterrámos". Perante aquela situação, continua Marta, "tínhamos que passar pela cabine para acalmar os passageiros, mas nós sabíamos que a situação não era das melhores".

Com todo esse percurso, explica a ex-assistente de bordo, "aprendi a enfrentar os problemas e a saber tratar os passageiros, pois primeiro é o cliente". Hoje, já fora dos radares de voo, Marta considera que a companhia está num bom caminho e mais consolidada. 🌱

"I am the daughter of Mozambican Airlines (LAM). My blood is LAM, this is where I started my professional career and learned to deal with people. What I am today is thanks to LAM"- these are the words of Marta Fernandes who, for three decades, dedicated her life to the activity of flight attendant.

Retired since 2007, today, Marta Fernandes doesn't hide her satisfaction for having been part of LAM since she was 21 years old and reveals, without hesitation, that having worked as a flight attendant was a dream come true. "I always dreamed of being a flight attendant," she says.

In the beginning, according to her, her father wasn't at all satisfied when he learned that she had applied for the position of flight attendant. But unfortunately, for him, it was too late, as she had already been called for an interview and for the psychometric tests.

After the psychometric tests, and having completed the training, this is where the dream begins to come true. "I started to fly, and only then did my father believe that it really was what I wanted," she stresses.

Throughout her career, she has accumulated many experiences. However, not all were good. And there was no shortage of striking moments: "one of the times, we left Maputo for Nampula, and right after taking off we had an indication of fire in one of the engines, so we had to go around for a fuel dump and then we landed". In that situation, Marta continues, "we had to go through the cabin to calm the passengers, but we knew that the situation wasn't the best."

Through all this journey, the ex-flight attendant explains, "I learned how to face problems and how to treat passengers, because the customer comes first." Today, already outside the flight radar, Marta considers that the company is on a good path and more consolidated. 🌱



Aprendi a enfrentar os problemas e a saber tratar os passageiros.

I learned how to face problems and how to treat passengers. "

PERFIL DO FUNCIONÁRIO EMPLOYEE PROFILE

HELENA NEVES

UM PERCURSO DE SUCESSO

A PATH OF SUCCESS

TEXTO TEXT:
HERMENEGILDO
LANGA
FOTO PHOTO:
JAY GARRIDO

Qualquer pessoa deseja conquistar uma carreira profissional brilhante. Ainda assim, poucos são os que conseguem, pois esta não é tarefa fácil, mas é possível quando existe esforço. Helena Neves é dessas poucas pessoas, contando já com 26 anos de carreira nas Linhas Aéreas de Moçambique (LAM), onde entrou como secretária-dactilógrafa.

Como resultado da sua dedicação na instituição, ao longo dos anos foi prestando diversas provas de avaliação, o que lhe valeu várias nomeações até chegar à categoria de Técnica de Controlo do Tráfego Sénior. Nascida a 16 de Fevereiro de 1958, na cidade de Pemba, província de Cabo Delgado, a técnica considera que para chegar a esta categoria não foi nada fácil, “tive que me empenhar bastante”.

Na verdade, foi uma carreira feita em diversos sectores da companhia, o que resultou no seu crescimento, por isso Helena Neves aconselha aos jovens que “para ser bom trabalhador, não significa que saiba tudo, mas sim ser humilde e saber respeitar o outro”.

Everyone wants to achieve a brilliant professional career. Still, few are the ones who succeed, as this is not an easy task, but it is possible when there is effort. Helena Neves is one of those few people, having a career that spans 26 years at Mozambican Airlines (LAM), where she joined as a typist-secretary.

As a result of her dedication at the organization, over the years she has been undergoing multiple assessment tests, which earned her several promotions until she reached the category of Senior Traffic Control Technician. Born on 16 February, 1958, in the city of Pemba, Cabo Delgado province, the technician considers that to reach this category wasn't easy, “I had to work hard”. In fact, it was a career made across several of the company's departments which resulted in her growth, so Helena Neves advises young people that “being a good worker doesn't mean that you know everything, but that you should be humble and know how to respect others”.



Para ser bom trabalhador, não significa que saiba tudo, mas sim ser humilde.

Being a good worker doesn't mean that you know everything, but that you should be humble. **”**





COMO COMPRAR O SEU BILHETE ONLINE

HOW TO BUY YOUR TICKET ONLINE

Comprar o seu bilhete online é fácil, seguro e mais barato. Agora, além de comprar o seu bilhete online, pode também fazer a reserva e pagar a posteriori (book now pay later).

Aconselhamos sempre a efectuar a compra de passagens aéreas pela Internet com a máxima antecedência, de maneira a encontrar o melhor preço. Independentemente da antecedência, pela Internet tem um desconto de 5% em relação ao balcão.

Partilhamos consigo, Cliente Amigo, os passos a serem seguidos para comprar bilhetes online:

1. Aceda à página de Internet da LAM, em www.lam.co.mz;
2. Vá a grelha de reservas que, por *default*, já se encontra no menu RESERVAS ONLINE;
3. Escolha a origem, o destino, a(s) data(s) da(s) viagem(ns), o número de passageiros, para cada tipo de passageiro, isto é, se é adulto, criança ou bebé. Escolha o tipo de viagem, se é só IDA ou IDA E VOLTA, ou ainda se é MULTI-DESTINOS, e prima em PESQUISAR VOOS;
4. Escolha a tarifa e o voo pretendidos e prima em CONTINUAR;
5. Preencha todos os dados do(s) passageiro(s) e prima em CONTINUAR;
6. Escolha PAGAR AGORA ou PAGAR A POSTERIORI;
7. Confirme que aceita os termos e as condições, colocando um "tick" no respectivo quadrado, e prima em CONTINUAR;

NO CASO DE PAGAMENTO EM TEMPO REAL (BOOK NOW PAY NOW)

▮ Caso tenha escolhido PAGAR AGORA, será encaminhado para a página de pagamentos onde deve colocar o *Card Holder* (nome que aparece no cartão de crédito/débito), o número do cartão, a data que expira e o CVV, que é o código secreto – são os últimos 3 ou 4 dígitos – que aparece no verso do cartão, e prima NEXT;

▮ Após a confirmação do pagamento, irá receber dois e-mails, um com a confirmação da reserva (onde aparece o número do bilhete) e outro com a confirmação do pagamento (recibo online).

NOTAS

▮ O nosso sistema aceita apenas cartões de crédito VISA e MASTERCARD e de débito VISA ELECTRON;

▮ Caso o Cliente nunca tenha usado o cartão para fazer pagamentos por Internet, aconselhamos a contactar o seu banco antes de efectuar a compra.

EM CASO DE PAGAMENTO A POSTERIORI (BOOK NOW PAY LATER)

▮ Caso tenha escolhido PAGAR A POSTERIORI, abrirá uma página contendo o código da reserva (PNR), o valor a pagar e o tempo limite para efectuar o pagamento. Receberá ainda a mesma informação por e-mail;

▮ Para efectuar o pagamento por Internet, antes de expirar o tempo limite, o Cliente deve aceder à página www.lam.co.mz e escolher o menu GERIR RESERVAS;

▮ Coloque o código da reserva e o apelido e prima em SUBMETER;

▮ O sistema mostra uma página com os dados da reserva, de seguida escolha o campo PROSSEGUIR PARA PAGAMENTO;

▮ Será encaminhado para a página de pagamentos onde deve colocar o *Card Holder* (nome que aparece no cartão de crédito/débito), o número do cartão, a data que expira e o CVV, que é o código secreto – são os últimos 3 ou 4 dígitos – que aparece no verso do cartão, e prima NEXT;

▮ Após a confirmação do pagamento, irá receber dois e-mails, um com a confirmação da reserva (onde aparece o número do bilhete) e outro com a confirmação do pagamento (recibo online).

NOTA: O Cliente poderá efectuar o pagamento numa das lojas da LAM (dentro do tempo limite). Neste caso, o preço a pagar não será o mesmo do canal online (Internet), sofrendo um agravamento de cerca de 5%.

Buying your ticket online is easy, safe and cheaper. Now, in addition to buying your ticket online, you can also make a reservation and pay later (book now and pay later).

We always recommend that you purchase airline tickets online as much as in advance as possible, in order to find the best price. Regardless of the advance, online tickets have a 5% discount over regular counter tickets.

We share with you, Friendly Customer, the steps to be followed when buying tickets online:

1. Head to LAM's website at www.lam.co.mz;
2. Go to the bookings table which by default is already on the ONLINE RESERVATIONS menu;
3. Select the origin, destination, travel date(s), the number of passengers for each type of passenger, i.e., whether an adult, a child or a baby. Choose the type of trip, whether ONE WAY or ROUNDTRIP or MULTIPLE DESTINATIONS, and press SEARCH FLIGHTS;
4. Pick the rate and the desired flight and press CONTINUE;
5. Fill in all passenger details and press CONTINUE;
6. Choose PAY NOW or PAY LATER;
7. Confirm that you accept the terms and conditions by placing a "tick" in its square, and press CONTINUE;

IN CASE YOU WISH TO PAY NOW (BOOK NOW PAY NOW)

▮ If you chose PAY NOW, you will be forwarded to the payment page where you should fill in the Card Holder name (name that appears on your credit/debit card), the card number, the expiration date and the CVV, which is the secret code - the last 3 or 4 digits - that appear on the back of the card, and click NEXT;

▮ Upon confirmation of payment, you will receive two emails, one with the booking confirmation (where the ticket number appears) and another with the payment confirmation (online receipt).

NOTE

▮ Our system only accepts VISA and MASTERCARD credit cards and VISA ELECTRON debit cards;

▮ If the client has never used the card to make online payments, we advise you to contact your bank before making the purchase.

IN CASE YOU WISH TO PAY LATER (BOOK NOW PAY LATER)

▮ If you chose PAY LATER, a page will open containing the reservation code (PNR), the amount payable and the time limit for payment. You will also receive the same information by e-mail;

▮ To pay online before expiry of the time limit, the Client must access the page www.lam.co.mz and choose the menu MANAGE RESERVATIONS;

▮ Insert the reservation code and the last name and press SUBMIT;

▮ The system will display a page with the reservation details. Then select the field PROCEED TO PAYMENT;

▮ You will be forwarded to the payment page where you should fill in the Card Holder name (name that appears on your credit/debit card), the card number, the expiration date and the CVV, which is the secret code - the last 3 or 4 digits - that appear on the back of the card, and click NEXT;

▮ Upon confirmation of payment, you will receive two emails, one with the booking confirmation (where the ticket number appears) and another with the payment confirmation (online receipt).

NOTE: The Client will be able to make the payment in one of LAM's stores (within the time limit). In this case, the price to pay will not be the same as the one online, with an increase of around 5%.

FLAMINGO CLUB

PROGRAMA DE PASSAGEIRO FREQUENTE FREQUENT FLYER PROGRAM

O Flamingo Club é o programa de passageiro frequente da LAM e foi concebido para oferecer aos seus membros privilégios especiais como expressão do apreço pela sua fidelidade.

Ao tornar-se membro do Flamingo Club ganha pontos por voar na LAM, pontos que poderão ser trocados por bilhetes grátis na LAM. Terá ainda inúmeras vantagens ao utilizar os serviços dos parceiros do programa.

Para ser membro do programa de passageiro frequente da LAM, Flamingo Club Singular Classic, e/ou Corporate, preencha a ficha de adesão disponível na página www.lam.co.mz.

Após o preenchimento, anexe a capa de, pelo menos, um bilhete utilizado na LAM nos últimos seis meses e entregue em qualquer representação da LAM. Poderá ainda enviá-lo para o Flamingo Club da LAM através do endereço abaixo ou pode fazer o registo no *website* da LAM: Edifício-Sede da LAM
Largo da DETA, nº 113
Telefone: +258 21 468 783 ou +258 21 360 841/2
E-mail: flamingoclub@lam.co.mz
www.lam.co.mz
Maputo – Moçambique

Para obter o cartão Flamingo VISA, preencha o formulário de adesão e entregue num balcão do Millennium BIM. Caso reúna as condições definidas pelo Banco Millennium BIM para obter o cartão Flamingo VISA, receberá o cartão através do banco, onde também aparecerá registado o seu código do Flamingo, passando assim a usufruir de todas as vantagens adjacentes a este cartão. Ao utilizar o cartão Flamingo VISA em qualquer instituição ganhará milhas para o seu extracto do Flamingo.

The Flamingo Club is LAM's frequent flyer program, and it was designed to offer its members special privileges as an expression of appreciation for their loyalty.

By becoming a member of the Flamingo Club you earn points by flying on LAM, points that may be redeemed for free tickets on LAM. You will also have numerous advantages when using services provided by our program partners.

To become a member of LAM's frequent flyer program, the Flamingo Club Singular Classic and/or Corporate, complete the registration form available at www.lam.co.mz.

After filling, attach the jacket of at least one LAM ticket used in the last six months and deliver it at any LAM representation. You may also send it to LAM's Flamingo Club at the address below or you can register on LAM's website: Edifício-Sede da LAM
Largo da DETA, nº 113
Phone: +258 21 468 783 or +258 21 360 841/2
Email: flamingoclub@lam.co.mz
www.lam.co.mz
Maputo – Moçambique

To get the Flamingo VISA card, fill out the membership form and deliver it at a Millennium BIM branch.

If you meet the conditions set by Millennium BIM for the Flamingo VISA card, you will receive the card through the bank, which will also present your Flamingo code, enabling you to enjoy all the advantages associated with this card. By using the Flamingo VISA card at any institution you will earn miles for your Flamingo account.

FLAMINGO LOUNGES

As Salas Flamingo Lounge da LAM proporcionam um ambiente confortável e acolhedor, ideal para o Cliente poder descansar, relaxar, utilizar meios de comunicação, reunir-se com outras pessoas e até trabalhar, enquanto aguarda o embarque do seu voo.

O Cliente da LAM encontra esse serviço nos seguintes aeroportos:

- || Aeroporto Internacional de Mavalane, em Maputo, com duas salas Flamingo, sendo uma de partidas domésticas e outra de partidas internacionais;
- || Aeroporto Internacional da Beira, com uma sala Flamingo;
- || Aeroporto de Tete, com duas salas Flamingo, sendo uma de partidas domésticas e outra de partidas internacionais;
- || Aeroporto de Nampula tem uma sala Flamingo;
- || Aeroporto de Pemba tem uma sala Flamingo.

As FLAMINGO LOUNGES da LAM são um serviço exclusivo para os Clientes que tenham o Cartão Flamingo Plus e Visa Gold.

Para ter acesso às salas, basta apresentar um dos cartões acima mencionados dentro da data de validade, juntamente com o cartão de embarque da LAM com a data do dia vigente.

Os cartões Visa Gold e Plus dão direito a um cartão convite para as FLAMINGO LOUNGES da classe executiva, mesmo que a sua viagem seja feita em classe económica.

LAM's Flamingo Lounges provide a comfortable and welcoming atmosphere, ideal for the Customer to rest, relax, use media facilities, meet with other people and even work, while waiting to board the flight.

LAM's Customer may find this service at the following airports:

- || Mavalane International Airport, in Maputo, with two Flamingo lounges, one for domestic departures and another for international departures;
- || Beira International Airport, with a Flamingo lounge;
- || Tete Airport, with two Flamingo lounges, one for domestic departures and another for international departures;
- || Nampula Airport has a Flamingo lounge;
- || Pemba Airport has a Flamingo lounge.

LAM's FLAMINGO LOUNGES are an exclusive service for Customers who possess the Flamingo Plus and Visa Gold Card.

To access the lounges, just present one of the above mentioned cards within the expiration date, along with the LAM boarding pass with the current day date.

The Visa Gold and Plus cards award an invitation for business class FLAMINGO LOUNGES, even if your trip is in economy class.

VANTAGENS EM ADERIR AOS CARTÕES FLAMINGO PLUS E FLAMINGO VISA GOLD

ADVANTAGES WHEN SUBSCRIBING FLAMINGO PLUS AND FLAMINGO VISA GOLD CARDS

AO ADERIR A UM DESTES CARTÕES, O CLIENTE PASSA A TER DIREITO A:

- || Fazer o *check-in* no balcão da classe executiva;
- || Suplemento de bagagem nos voos da LAM na seguinte ordem:
10 Kgs nos voos domésticos e regionais;
15 Kgs nos voos intercontinentais;
- || Nos voos em *codeshare* com a South African Airways, o suplemento de bagagem é de 20 Kg;
- || Cartão convite para os FLAMINGO LOUNGES, mesmo que a sua viagem seja feita em classe económica.

WHEN SUBSCRIBING ONE OF THESE CARDS, THE CUSTOMER HAS THE RIGHT TO:

- || Check in at the business class counter;
- || Baggage supplement on LAM flights, in the following order:
10 Kg on domestic and regional flights;
15 Kg on intercontinental flights;
- || For codeshare flights with South African Airways, the baggage supplement is 20 Kg;
- || Invitation card for FLAMINGO LOUNGES, even if your trip is in economy class.

RECOMENDAÇÕES A BORDO ON BOARD RECOMMENDATIONS

BAGAGEM DE MÃO PERMITIDA NA CABINE HAND BAGGAGE ALLOWED IN THE CABIN

É considerada bagagem de cabine toda a bagagem pessoal transportada pelo passageiro a bordo do avião, estando isenta de pagamento de taxas. Para viagens efectuadas em aeronaves Boeing 737 e Embraer 190, a sua bagagem de mão não deverá exceder as medidas 115 cm (55x40x20 cm) e pesar mais de 7 Kg. Para viagens efectuadas em aeronaves Q400, a sua bagagem de mão não deverá exceder as medidas 105 cm (55x30x20 cm) e pesar mais de 5 Kg.

Cabin luggage is all personal luggage carried by passengers aboard the plane, being exempt from the payment of fees.

For trips aboard Boeing 737 and Embraer 190 aircraft, your hand luggage must not exceed a total of 115 cm (55x40x20 cm) and weigh more than 7 Kg. For trips aboard Q400 aircraft, your hand luggage must not exceed a total of 105 cm (55x30x20 cm) and weigh more than 5 Kg.

OBJECTOS QUE PODEM SER CONSIDERADOS BAGAGEM DE MÃO OBJECTS THAT MAY BE CONSIDERED HAND LUGGAGE

- || Medicamentos ou artigos de higiene necessários para a viagem, não excedendo 1 Kg ou 1 L e a quantidade líquida de cada artigo não ultrapasse os 0.1 Kg ou 0.1 L. **Nota:** estes artigos devem ser colocados num saco de plástico transparente devidamente selado;
- || Gelo seco em quantidade não superior a 2 Kg por passageiro, para preservar itens perecíveis (ex: vacinas);
- || Bebidas cujo teor alcoólico não seja superior a 70% (até 5 L por pessoa), quando adquiridas em lojas francas no aeroporto, devendo ser colocadas num saco de plástico transparente devidamente selado;
- || Bolsa de mão, mala ou equipamento;
- || Manta ou cobertor;
- || Guarda-chuva ou bengala;
- || Livros de leitura;
- || Alimentação infantil;
- || Equipamentos electrónicos (não se aconselha o despacho como bagagem registada de porão).

- || Medicines or toiletries that are needed for the trip, not exceeding 1 Kg or 1 L, with the net quantity of each item not exceeding 0.1 Kg or 0.1 L. **Note:** These items must be placed in a properly sealed transparent plastic bag;
- || Dry ice in quantities not exceeding 2 Kg per passenger, to preserve perishable items (e.g. vaccines);
- || Alcoholic beverages whose content must not exceed 70% alcohol by volume, and up to 5 L per person, when purchased in duty free shops at the airport, which should be placed in a properly sealed transparent plastic bag;
- || Handbags, briefcases or equipment;
- || Blankets;
- || Umbrellas or walking sticks;
- || Books;
- || Baby food, for consumption during the trip;
- || Electronic equipment (dispatching these items as checked luggage is not advised).

ATENÇÃO: Fazem ainda parte da bagagem de mão objectos que acompanham passageiros incapacitados, como muletas, aparelhos ortopédicos ou cadeiras de rodas desmontáveis que, porém, devem ser transportadas no porão.

ATTENTION: Objects that accompany disabled passengers, such as crutches, braces, fully collapsible wheelchairs, are also considered hand luggage which, however, must be carried in the hold.

ARTIGOS PROIBIDOS NA BAGAGEM DE PORÃO/CABINE NOT CLEARED FOR TAKEOFF



CORROSIVOS
CORROSIVES



**GASES
COMPRIMIDOS**
COMPRESSED
GASES



PERÓXIDOS
PEROXIDES



RADIOACTIVOS
RADIOACTIVE



**SUBSTÂNCIAS
INFECCIOSAS**
INFECTIOUS
SUBSTANCE



**GASES
INFLAMÁVEIS E
NÃO INFLAMÁVEIS**
FLAMMABLE/NON-
FLAMMABLE GAS



OXIDANTES
OXIDISING



EXPLOSIVOS
EXPLOSIVES



TÓXICOS
TOXICS



**LÍQUIDOS
INFLAMÁVEIS**
FLAMMABLE
LIQUIDS



**MATERIAIS
MAGNÉTICOS**
MAGNETIC
MATERIALS



**SPRAYS
IMOBILIZADORES**
INCAPACITATING
SPRAY



**ISQUEIROS - PERMITIDO
APENAS UM E COM O PASSAGEIRO**
FLAMMABLE LIGHTERS
(PERMITTED ON PERSON ONLY)



BATERIAS DE LÍTIU
LITHIUM BATTERY

NOTAS / NOTES:

Até 100 Wh (Watt-Hour) - Permitido
Up to 100 Wh (Watt-Hour) - Allowed
De 100 Wh a 160 Wh - Requer aprovação da LAM
From 100 Wh a 160 Wh - LAM approval required
Superior a 160 Wh - Proibido
Exceeding 160 Wh - Forbidden



MAPA DE ROTAS

ROUTE MAP

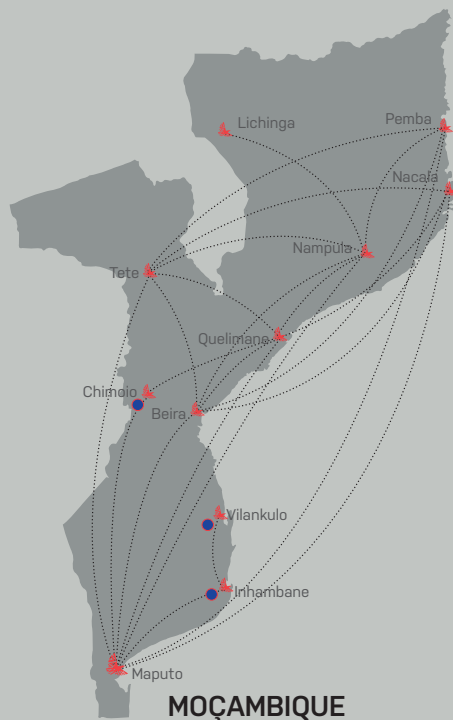
ACORDOS COM OUTRAS COMPANHIAS AÉREAS

- Kenya Airways
- TAAG - Linhas Aéreas de Angola
- Ethiopian Airlines
- South African Airways
- Turkish Airlines
- Qatar Airways
- Etihad Airways
- MEX Moçambique Expresso

.....
Voos Domésticos
Domestic flights

—————
Voos Internacionais
International flights

.....
Voos em Codeshare
Codeshare flights



MOÇAMBIQUE

FROTA FLEET

EMBRAER 145

✈ Nº AVIÕES || NUMBER OF PLANES | 3

COMPRIMENTO || LENGTH | 30 M

ENVERGADURA || WINGSPAN | 20 M

ALTURA || HEIGHT | 6,8 M

VELOCIDADE DE CRUZEIRO || CRUISING SPEED | 830 Km/H

ALCANCE || MAXIMUM RANGE | 2870 Km

CAPACIDADE COMBUSTÍVEL || FUEL CAPACITY | 6880 L

Nº DE PASSAGEIROS || SEATING CAPACITY | 50



DASH8 Q400

✈ Nº AVIÕES || NUMBER OF PLANES | 1

COMPRIMENTO || LENGTH | 32,6 M

ENVERGADURA || WINGSPAN | 28,4 M

ALTURA || HEIGHT | 8,2 M

VELOCIDADE DE CRUZEIRO || CRUISING SPEED | 639 Km/H

ALCANCE || MAXIMUM RANGE | 2591 Km

CAPACIDADE COMBUSTÍVEL || FUEL CAPACITY | 6647 L

Nº DE PASSAGEIROS || SEATING CAPACITY | 76



BOEING 737-700 NG

✈ Nº AVIÕES || NUMBER OF PLANES | 2

COMPRIMENTO || LENGTH | 33.60 M

ENVERGADURA || WINGSPAN | 35.79 M

ALTURA || HEIGHT | 12.50 M

VELOCIDADE DE CRUZEIRO || CRUISING SPEED | 968 Km/H

ALCANCE || MAXIMUM RANGE | 5926 Km

CAPACIDADE COMBUSTÍVEL || FUEL CAPACITY | 26120 L

Nº DE PASSAGEIROS || SEATING CAPACITY | 132





Fiamma
@HOTEL CARDOSO

Good food
Amazing View
Great vibes.

visit us @fiamma

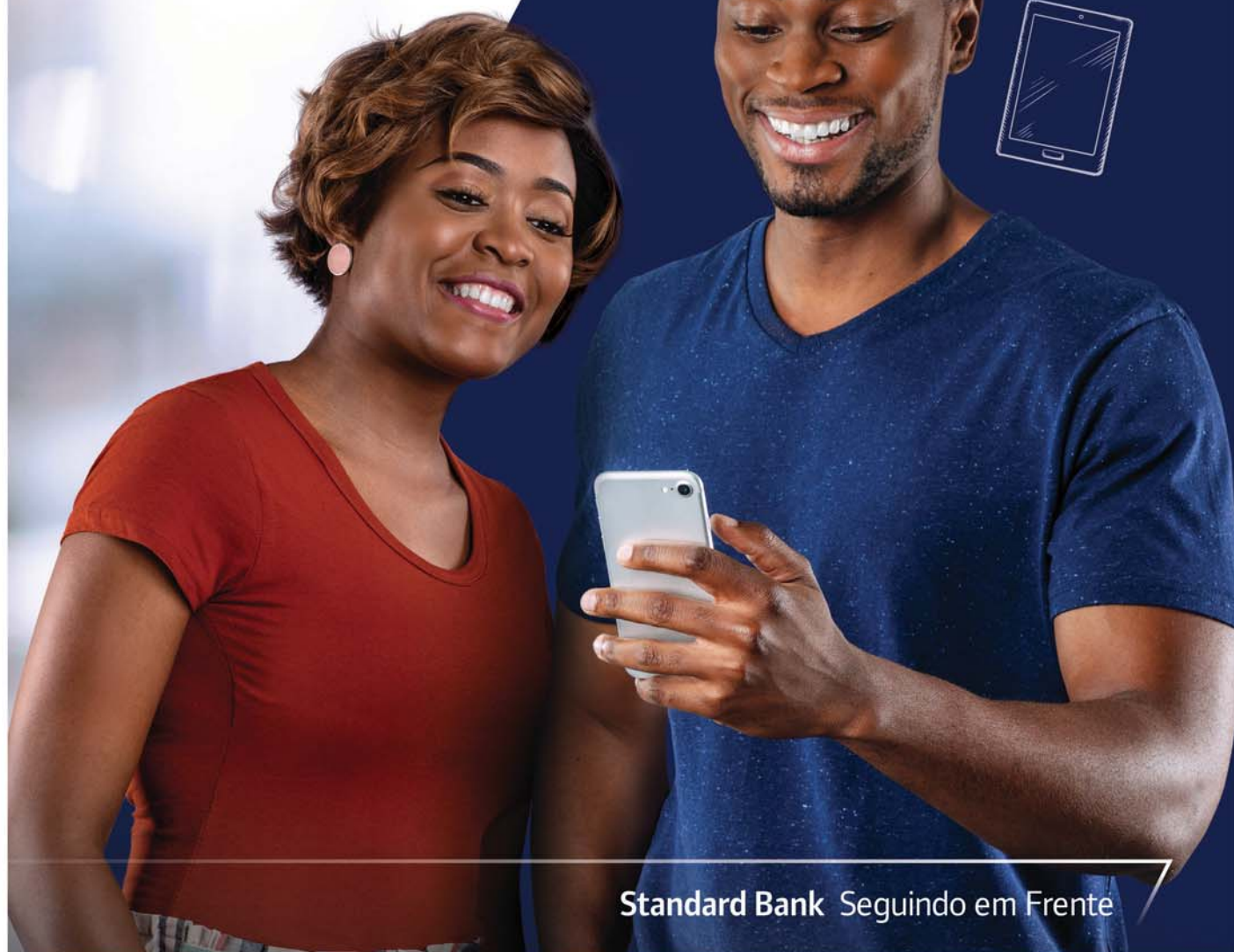
QUIQMola

Dinheiro na hora!

Aceda pelo Netplus, Netplus App ou QuiQ, siga os passos e já está.

Até **100.000 meticais**, com até 30 dias para pagar e comissão de apenas 5%.

Solicite já.



Standard Bank Seguindo em Frente